

Malåde d'idèye

De Pierre Habets

D'après « le malade imaginaire » de Molière

les personnages :

Adriyin Djoyeû, le malade, la cinquantaine

Céline, sa seconde épouse, la trentaine

Angèle, fille aînée d'Adriyin (issue d'un premier mariage)

Lison, seconde fille d'Adriyin (issue également du premier mariage)

Twènète , servante, l'age qu'on veut

Clément, soupirant d'Angèle

Djâke, frère d'Adriyin

Libert, médecin, la cinquantaine

Toumas, fils de Libert

Le Notaire, l'age qu'on veut

La scène :

Décor unique, qui représente un salon cossu, avec une porte qui donne sur le bureau, une sur les appartements et une sur le hall d'entrée.

SCENE 1

Adriyin (seul)

(quand le rideau se lève, Adriyin est assis à table et fait l'inventaire d'un colis du pharmacien)

ADRIYIN - Viscéralgine forte, antispasmodique et analgésique viscérale...Imodium, antidiarrhétiq...
Sinutab, antalgique et décongestionnant nasal...Kestomatine, anti-gastralgique protecteur de
l'estomac et de l'œsophage...Eusaprim forte, contre l'infection des voies
respiratoires...Tolectin, anti-inflamatoire...Bellergal, contre les troubles fonctionnels et
psychosomatiques...Moxaline, infection du tractus urinaire...Diflusal, combat l'arthrose.
(il compte les boites) eune, deûs, treûs, qwate, cinq, sih', sèt, ût', nouf'... nouf' sôrts di
médicamints ! çoula n'm'èware nin qu'dji m' sins pu mà qui l' meûs passé. I fâret qu'dj'èl dèye
à Docteur...Bon, qu'on wèstèye to çoula ! Twènète !...Twènète ! *(il va d'une porte à l'autre)*
Twènète !... Twènète !...N'ètind-t-èle pu ! Twènète !...*(on entend un bruit en coulisse)*
Twènète !...

SCENE 2

Adriyin – Twènète

TWENETE – *(toujours en coulisse)* Vos m'chal ! *(Elle entre en se frottant la tête)* Moncheû m'a
houkî ?

ADRIYIN – Dihez pu vite qui dj'a burlé ! Vos d'vrîz èsse honteûse, dji n' conte nin lès côps qu'dj'a
vous brêre après vos. Tusez on pô qui m'poreût prinde ine saqwè qwand dji sos chal to seû !
(voyant que Twènète se frotte la tête) Qu'avez –v' don vos qui vos v' frotez sol tièsse ?

TWENETE – Vos brèyez, vos brèyez, èt to m'èhâstant, adon qu'dji prindève lès pouûsîres sol lusse dèl
bone plèce, dj'a lèyî hiper on globe qui m'a toumé sol tièsse !

ADRIYIN- Il èst cassé pol pu sùr ?

TWENETE – Nèni ! il èst- ètîr, min mèrci tol minme dè d'mander dès novèles di m'tièsse !

ADRIYIN – Qwand dji tûze à s'valeûr !

TWENETE - Di m'tièsse ?

ADRIYIN – Qu'a-dj'di keûr di vosse tièsse don mi ! In' èritédje di m'mame !

TWENETE – Kimint don in'èritédje di vosse mame ! dèl meune, awè !

ADRIYIN – Kimint don dèl vosse ?

TWENETE – Mi tièsse, c'èst m'mame qui m'la d'né, èt minme qui dj'enn'è sos fire !

ADRIYIN – Bin vos èstèz vite binâhe !

TWENETE – Avez-v' loukî l'vosse, vos ?

ADRIYIN – Djan ! lèyî toumer vosse tièsse èt s'pwèrtèz mès medicamints èl bwète às méd'cènes.

TWENETE – Bin vos n'è la co èdon dès drougues ! Dji m'méle mutwè di çou qui n' mi r'garde nin, min dji pinse qui l'apoticâre deût bin rîre avou dès s'fêts qu'vos.

ADRIYIN – L'apoticâre rèye avou quî qui lî plêt, èt c'n'èst nin à vos de djudjî lès ôrdonances de Docteur.

TWENETE – Dji n' djudje nin, dji constate .

ADRIYIN – Qui èst-ce qui vous d'ine sifête chervante, dji v'z'èl dimande !

TWENETE – Vos ! pacequi madame m'a tchûsi ...câse di m'discrécion !

ADRIYIN – Djâsans-n'è d'vosse discrécion !

TWENETE – Ârîz-v' ine saqwè à dire dissus ?

ADRIYIN – Dj'a st-à dire qui vos v'mèlez brâmint trop ' di çou qui n' vi r'garde nin.

SCENE 3

Adriyin – Twènète – Angèle

(*Angèle entre*)

ANGELE – I m'sâle qu'on brêt bin reûd chal ! Qui s'passe-t-i ?

ADRIYIN – C'èst cist-afrontèye la , qui s'méle de hêrer s'narène divins mès afêres.

TWENETE – Ah pèrmètez ! Dji n'a nin héré m'naeène divins vos afêres come vos d'hez, min dji tins à v'fê r'marquer qui c'èst vos afêres qu'estî ètalèyes sol tâve èt dji n'âreûs polou rin fer d'ôte qui dèl z'aporçure.

ADRIYIN – Dji n'âreûs mây' li dièrinne avou lèye (*s'emportant*) Dji n'sé çou qui m'ratind ...

TWENETE – Rat'nez-v' moncheû, c'èst dandj'reûs po vosse coûr !

ADRIYIN – (*Portant la main au cœur*) Ah ! mi coûr !

TWENETE – Loukîz la d’vins vos drougues s’i n’ rin pol coûr èt profitez n’n’è po lès aler mète èl bwète às méd’cènes.

ANGELE – (*pendant qu’Adriyin cherche dans les médicaments*) Vos d’vrîz tol minme fé to douù savez Twènète , po s’ coûr !

TWENETE – I n’a nou risse alez ! Dji lî âreûs dit qu’i prindah’ astème à s’feûte èt nin à s’coûr, qu’il âreût dèdja l’ djènisse.

ADRIYIN – (*remettant les médicaments dans le sachet*) Tin ! i n’a rin pol coûr, ci n’est nin normâl. I fâret fé riv’ni l’Docteûr il ârèt roûvî dèl prèscri . (*Il sort avec le sachet*)

SCENE 4

Angèle – Twènète

ANGELE – Pôve papa, i n’ candj’rèt mây’ ! Min vos, Twènète, vos d’vrîz sayî dè n’ pu tant lî taper so lès niérs.

TWENETE – Dji n’ fêz rin po çoula portant. A l’ètinde, dj’èl fêt dâné. Dji n’è pous rin mi, s’i n’mi pout trèssinti.

ANGELE – Vos n’fez rin po qu’çoula candje non pu . Dihez Twènète, po djâsé d’ôte tchwè, loukîz-m’ on pô .

TWENETE – Dji v’ louke.

ANGELE – Twènète.

TWENETE – Bin qwè, Twènète ?

ANGELE – Ad’vinez on pô di qwè dji v’vous djâser ?

TWENETE – A v’ veûy’ insi, i n’a nou risse di s’roûvî, ca dispôy’ tot on timps, vos n’avez pu qu’lu so lès lèpes.

ANGELE – Dj’avowe qui dji n’ mi sâreûs nanti dè djâser d’lu èt i n’a qu’a vos qu’dji wèsse dire li plèce qu’i prind è m’coûr.

TWENETE – Iye don mon diu !

ANGELE – Ni veûrîz-v’ nin d’on bon oûy’ lès sintumints qu’dj’a por lu ?

TWENETE – Dji n’a wåde, adon pwis c’est por vos, ci n’est nin por mi.

ANGELE – A-dju twér di m’abann’ner à sès doûcès idèyes ?

TWENETE – Dji n’ dit nin çoula !

ANGELE – Vorîz-v’ qui dji d’manah’ di glèce divant l’tinrûle passion qu’i pwète à mi ègård ?

TWENETE – Mon diu, nèni .

ANGELE – Ni trovez-v’ nin, come mi, qui c’est l’ cîr qui m’avôye on té boneûr ?

TWENETE – Siya !

ANGELE – Ni trovez-v’ nin , Twènète, qui Clément èst l’ pu binamé, èt l’ pus amistâve dès omes ?

TWENETE – Oh, siya !

ANGELE – qu’il èst l’ pu bê ?

TWENETE – Oh, siya !

ANGELE – Qu’il a st-on genre qu’in’ôte n’a nin ?

TWENETE – C’est-insi !

ANGELE – Qui sès paroles èt sès manîres ont st’ine saqwè di...

TWENETE – Çoula, dji n’è sé rin !

ANGELE – Pinsez-v’ qu’i m’inme ot’tant qu’i mè l’ pout dire ?

TWENETE – Bin... cès afêres la sont co bin sudjète à cocion . Lès grimaces d’amoûr avizèt frankes min dj’a k’nohou dès grands comèdiyins là d’sus .

ANGELE – Twènète ! Qui d’hez-v’ là ? Dji n’ pous creûre qui Clément seûy’ di cès la .

TWENETE – Divins tos lès cas, vos sèrez vite fixèye, ni v’z’a-t-i nin promètou dè veûy’ vosse papa ?

ANGELE – Ah, Twènète ! si lu m’trompéve, pu jamây’ dji n’ poreûs creûre à in’ome .

TWENETE – Oh, min mam’zèle, i n’a lontimps qu’dji n’î creûs pu savez mi !

ANGELE – Twènète !

TWENETE – Tos lès omes si ravisèt savez, i n’ont qu’a veûy’ ine feume fê étalèdje di sès avintèdjes, qu’i sont pris d’èbalèdje. Loukîz vosse père, mâgré totes sès maladèyes, à ponne èsteût-i vèf, qui l’bèle Céline li mèteve li grapin d’sus.

ANGELE – Il èst vrèye qui m’papa a dès êdants

TWENETE –Et qu’èle pinse bin qu’i n’ frèt mây’ dès vîs ohês. (*On entend Adriyin appeler Angèle)
têhans nos, vochal Molière.*

ANGELE – Molière ?

TWENETE – Vos n’kinohez nin « le malade imaginaire » parèt ?

ANGELE – Nè l’ mètez nin co foû d’lu savez.

TWENETE – Vos savez bin qui dji n’a wåde .

SCENE 5

Twènète (un moment)– Angèle - Adriyin

ADRIYIN – (entre, l’air enchanté) Angèle, mi fèye, dj’a ‘n’ bone novèle por vos !

TWENETE – I n’a l’êr qui çoula va mî là moncheû !

ADRIYIN – Dihez Twènète, si vos n’avez rin d’ôte à fé, ni vorîz-v’ nin aller fini dè prinde lès pouûssîres dju dè lusse. Et loukîz bin à vosse sogne dè n’ lèyî hiper nou globe. Ci sèrèût damadje po vosse tièsse.

TWENETE – Dj’ènn’alève to djustumint moncheû. Adon pwis, mi discrécion m’èspêche dè d’mani wice qu’on pére a st-a djâser avou s’fèye. Merci tol minme dè v’fé dè mâs d’tièsse pol meune. (elle sort)

ADRIYIN – Dji n’a co mây’ avu l’îdèye dè stronler ‘n’saquî, min cisse feume là, dji n’ sé çou qui m’ratind....

ANGELE – Djan, papa, akeûhîz-v’, çoula ni v’vât rin di v’s’èpwèrter insi. Alez, achîhez-v’ è vosse fôteûy’. (elle le fait asseoir dans son fauteuil) Et asteûr, li bone novèle ?

ADRIYIN – Vola m’fèye, mutwè vis-y atindez-v’ dèdja...

ANGELE – Djâsez don ! Ni veyez-v’ nin qui dji sos so dè tchôdès cindes ?

ADRIYIN –Et bin vola m’fèye, on v’dimande è marièdje. (Angèle sourit) Vos soriez ! Il èst vrèye qu’i n’a rin d’pu av’nant po ‘n’ djône fèye qui d’èsse dimandèye è marièdje èt à çou qu’dji veûs, i n’a nin dandjî di v’dimander si vos èstèz d’acwért.

ANGELE- (jouant la comédie en pensant qu’il s’agit de Clément) Ine bâcèle, bin aclèvèye, ni deût-èle nin fé çou qui s’ papa lî ôrdone ?

ADRIYIN – A-t-i pu bê qu’ine djône fèye qui s’plôye insi âs voltés di s’père !

ANGELE – (jouant toujours la comédie) Li dreût dè èfants, n’èst-ce nin l’obligacion qu’is ont dè sûre lès îdèyes di leûs parints.

ADRIYIN – Quéle binamèye èfant ! Mi feume, vosse mârâse, ârèût sohêti di v’veûy’ prinde li vwèle. Ele ni vèyéve nin vosse marièdje d’on fwért bon oûy’. Min po n’ fèye à fé, dj’a pris li d’zeûr èt dj’a d’né m’parole à papa dè djône ome.

ANGELE – (lui sautant au coup) Oh papa ! qui dji so st-ureûse !

ADRIYIN – Dji n’ l’a nin co vèyou, min on m’a st-acèrtiné qui dji sèreus contint èt vos ossu.

ANGELE – Dj’ènn’è sos sûre, papa ! Et pusqui vos èstèz d’acwért, dji m’pèrtmète di v’ drovi m’coûr. Dji l’inme, papa. Vola quéque timps qui l’hasâr nos a fêt rèsconter èt li d’mande qu’on v’z’a fêt, c’èst l’aboutih’mint dè acwèrdances qui nos avîs pris.

ADRIYIN – On n’ma rin dit d’to çoula, min dji sos binâhe èt tant mî vât si lès afères sont çou qu’èles sont... I parèt’reût qu’c’èst-on bê valèt.

ANGELE – Oh awè, papa !

ADRIYIN – D’ine bèle présintâcion.

ANGELE – Oh awè, papa !

ADRIYIN- Fwért onièsse.

ANGELE – Li pu onièsse, papa !

ADRIYIN – Qui va div’ni Docteur, çou qu’i n’ gâte rin èt qu’èst fwért intèressant por mi.

ANGELE – Docteur avez-v’ dit ?

ADRIYIN – Vi l’âreût-i catchî ?

ANGELE – Pol pu sûr, èt qui èst-ce qui v’la dit ?

ADRIYIN – C’èst s’père qui m’la dit.

ANGELE – Clément, Docteur ?

ADRIYIN – Clément ! Qué Clément ? nos djâsans dè ci qui v’dimande è marièdje !

ANGELE – Bin awè !

ADRIYIN – Min ci n’èst nin Clément qu’on l’ noume , c’èst Toumas, li fi dè Docteur Libert, qui broûle d’amour por vos, parèt-i. (*Angèle devient triste*) Min qu’avez-v’ ? Vos v’ la to d’on còp à l’ diloûhe .

ANGELE – I n’a qui vos djâsez d’on valèt èt qui mi, dji tûse à in’ôte èt qu’dji n’ vous nol ôte qui lu. Dj’ènn’è vous nin d’ vosse Toumas !

ADRIYIN – Et mi dji n’ vous qu’lu !

ANGELE – Houtez, papa, mâgré to l’rèspèt qu’ dji v’ deûs, dji rêfuse dè marier vosse Toumas !

ADRIYIN – Qu’èst-ce qui c’èst ! Ine djône fèye qui wesse tinre tièsse à s’père. Min c’èst l’monde à l’iviér !

ANGELE – Si l’monde èst-à l’iviér por vos, il èst-à l’idreût por mi èt rin ni m’porèt fé candjî d’îdèye.

ADRIYIN – Vos f’rez djusse çou qu’dji v’ dirès dè fé !

ANGELE – Nèni, v’dis-dj’ !

ADRIYIN – Min a dju co ine saqwè à dire è m’ mohone mi ? Qwand c’ n’èst nin l’chervante qui m’ toûne à bourique, c’èst m’fèye.

ANGELE – Min enfin, papa, poqwè on tél marièdje ? Dinez-m’ ine seûle rêzon.

ADRIYIN – Mi rêzon èst qui dji sos malåde èt qu’i n’âreût rin d’tél por mi qui d’avu djoûrmây’ on Docteur ad’lé mi, todi prête à m’aspyî d’sès bons secours disconte mi maladèye.

ANGELE – Vosse maladèye, vosse maladèye ! Vos n’avez mây’ qui s’mot là èl boke... Vosse maladèye ! min c’èst dîdèye qui v’z’èstèz malåde, rin d’pus’.

ADRIYIN – Pacequi sorlon vos, dji n’sos nin malåde ?

ANGELE –C’èst-ètindou, vos èstèz malåde ! On n’si disput’rèt nin là d’sus. Dji dîrèt minme qui vos èstèz pu malåde qui vos n’èl pinsez. Min mi, vosse fèye, dji vous s’pôser in’ome por mi èt n’èstant nin malåde, mi, dji n’a nin dandjî d’in’ome qui sèrèût Docteur !

ADRIYIN – Min c’èst por mi qui dji v’ done on Docteur. Ine fèye deût-èsse fire de s’pôser on Docteur qui veûy’rèt sol santé di s’père.

ANGELE – Ni tûsez nin à s’marièdje là ! Dji v’z’èl rèpète, dj’ènn’è vous nin !

ADRIYIN – Et po quéle rêzon ?

ANGELE – Pol bone rêzon, qui dj’ènn’è vout nin di vosse Toumas, ni d’tos lès Toumas de monde.

ADRIYIN – Min si Toumas chal va èsse Docteur, çou qu’èst bon por mi. Et d’pus’ il èst l’sèul èritîr de Docteur Libert qu’èst foû ritche, çou qu’èst bon por vos.

ANGELE – Dji n’sos nin à vinde, surtout po fdès sances qu’on stu gangnèyes âhêy’mint so lès rins di malâdes qui n’avîz nin d’mandé po l’èsse, zèl !

ADRIYIN – Dihez por qui dj’a d’mandé po l’èsse, mi, malåde .

ANGELE – C’èst to come !

ADRIYIN – Dji v’z’èl dimande pol dièrinne fèye. Vos n’ volez nin Toumas ?

ANGELE – Pol dièrinne fèye, dji v’rèspand qui dji n’ sos nin à vinde èt qu’dji n’ vous nin vosse Toumas !

ADRIYIN – Pusqui c’èst-insi, dji va sûre lès îdèyes di vosse mârâse. Vos îrez st-on covint.
(*Twènète entre*)

SCENE 6

Adriyin – Angèle – Twènète

TWENETE – Vos n’frez nin çoula !

ADRIYIN – Dji v’ kinohéve dèdja bràmint dès défâts, min dji n’ saveûs nin qui vos avîz co l’ci de hoûter âs pwètes. C’èst todi bê !

TWENETE –C’èst-on to léd, min si pratique po savu çou qui s’passe. dji v’ rèpète qui vos n’ wèz’rez nin mète li p’tite â covint !

ADRIYIN – Et sorlon vos, poqwè nèl wèz’reûs-dj’nin ?

TWENETE – Pacequi vos n’n’ârez nin l’coûr.

ADRIYIN – Siya, dji l’ârès !

TWENETE –Vosse coûr di pére prind’rèt li d’zeûr sol coûr di l’ome.

ADRIYIN – Ni pinsez nin çoula .

TWENETE – (*très lyrique*) Qwand vos veûrez so sès tchifes corit lès lâmes di désèspwér. Qwand vos sintirez qu’èle si distéle èri d’vos. Qwand vos l’ôrez djèmi èt v’supliyî ...

ADRIYIN – (*s’emportant*) Assez ! fez çou qu’vos volez, rin ni m’frèt candjî d’îdèye... Adon pwis, di qwè v’ mèmez-v’ don vos ?

TWENETE – Ni v’ mâv’lez nin, vos alez fé monter vosse tension. Alez, moncheû, sèyîs’ rézonâbe. Vos vèyez vosse fèye rètrâclèye èri dè monde, avou po seûl dècôr lès gris meûrs d’on covint, come seûl solo, lès tchandèles qui broûlèt so l’âté èt come seûle kipagnèye, dès bèguènes qui sont stu rèsèrés là d’vins, diu sé poqwè. Avou nole ôte colèbrèyes qui leûs pâters èt leûs âvés. èt come seûle distracsion, li curé qui vint tchanter mèsse. Nèni moncheû, vos n’ frez nin çoula, dji v’ kinohe, vos ètez bon, vos avez l’coûr sol main...

ADRIYIN – (*la coupant*) Lèyî m’coûr tranquile. nèni dji n’ sos nin bon, dji pous minme èsse fwért mètchant !

TWENETE – Doûc’mint moncheû ! Tûsez qui vos ètez malåde .

ADRIYIN – Min dispôy’ qwand ine chèrvante si méle t-èle dès afêres di sès mèsses ?

TWENETE – Qwand on mèsse s’apontèye à fé n’ bièstrèye, ine chèrvante sûtèye si deût dèl rimète sol bone vòye.

ADRIYIN – (*s’emportant*) Rat’nez-m’ ou dji va fé on còp d’mâleûr (*il menace Twènète qui se sauve*)

ANGELE – Loukîz à vos, papa, vos v’z’alez rinde malåde.

ADRIYIN – Min dji sos malåde ! (*Il se laisse tomber dans son fauteuil*) Dj’ènn’è pout pu, dji va mori. Lèyîz-m’, dji vous mori to seû... Lèyîz-m’ vis dis-dj’ ! (*Angèle sort*)

SCENE 7

Adriyin – Céline

(*Adriyin va au bar, prend un verre d’eau pour prendre un médicament qu’il tire de sa poche*)

CELINE – (*entrant*) Qui s’ passe-t-i don chal, qui dj’a st’ètindou brêre insi ?

ADRIYIN – Ah ! feume, vinez chal, vinez a m’sécours.

CELINE – (*hypocrite toute la scène*) Qu’avez-v’ don m’trésôr ?

ADRIYIN – Dji m’sins mâ, dj’a dès bat’mints d’coûr, dj’a dèl five. (*Il revient à son fauteuil*)

CELINE – Qui s’a t-i passé ?

ADRIYIN – On vint di m’mète è colére.

CELINE – Qui èst-ce qu’a wèzou ?

ADRIYIN – Mi fèye èt vosse Twènète, qui d’vint todi pus afrontèye èt dji n’ sé çou qui m’ratind...
(*Il veut se lever, Céline le fait se rasseoir*)

CELINE – Calmez-v’ mi binamé.

ADRIYIN – Eles ont, totes lès deûs, li hasse di coûr d’aller disconte mès îdèyes.

CELINE – Djan, akeûhîz-v’ .

ADRIYIN – Eles ont wèzout prétinde qui dji n’ sos nin malåde... Vos l’ savez èdon vos qui dji sos malåde ?

CELINE – Awè m’trésôr, èles ont twért.

ADRIYIN – Eles mi front mori .

CELINE – Dji n’ vous nin, mi, qui vos moréh’.

ADRIYIN – Vosse Twènète mi done dès neûrès îdèyes.

CELINE – Ni v’ mâv’lez nin, vos alez fé monter vosse tension.

ADRIYIN – Kibin d’fèye vis-a-dj’ dimandé dèl mète foû !

CELINE – Mi m’fi, totes lès chervantes si ravisèt, èles ont turtotes leûs dèfâts. I fât bin lès supwèrter avou leûs dèfâts po polu profiter d’leûs quâlités. Twènète èst-adrète,

ADRIYIN – Adrète, dj’ô qu’vos l’ dihez ! nin pu târd qui torade, èle a lèyî hiper foû d’sès mains, on globe dè lusse dèl bone plèce.

CELINE – Oh, mon diu ! il èst cassé ?

ADRIYIN – Nèni, çou qui lî chève di tièsse a st’amôrti l’choc.

CELINE – Tchance èt tot. Vos vèyez bin qu’èle èst-adrète, çou qu’èle lêye hiper foû d’sès mains èle li ratrape avou s’tièsse . Ele èst sogneûse, onièsse èt fidèle. On sé çou qu’on a, on n’ sé nin çou qu’on pout aveûr. (*Elle va appeler Twènète*) Twènète ! vinez-on pô .

ADRIYIN – Dj’èspère qui vos alez li fé s’chatou .

CELINE – Lèyîz-m’ fé èt surtout ni v’z’ènn’è mèlez nin .

SCENE 8
Adriyin – Céline – Twènète

TWENETE – (*entrant*) Madame m’a houkî ?

CELINE – Awè Twènète ! Dji n’ sos nin continne. Poqwè avez-v’ mètou moncheû è colére ? Vos savez bin qu’çoula n’ lî vât rin.

TWENETE – (*hypocrite*) Mi madame ? Min dji n’ comprind nin çou qu’vos volez dire, vos savez bin qui dji n’ dimande qu’à complêre tos lès d’zîrs da moncheû.

ADRIYIN – Oh ! li canaye ! (*il se lève*)

TWENETE – I nos a dit qui voléve diner mam’zèle Angèle è mariédje à fi dè Docteur Libert. Dji lî a rèspondou qui c’èsteût on bon pârti por lèye, min qu’i freût mî dèl mète à covint.

CELINE – Min trésôr, i n’a rin d’mâ d’vins çou qu’èle vis a dit, èt dji sos d’acwért avou lèye.

ADRIYIN – Vrêmint vos l’ crèyez ! Ele mintihe come ele rihape alène. C’èst-ine tourciveuse, ine chipie... dj’ènn’è frusih’ !

CELINE – Dji v’ creûs trésôr. Houtez Twènète, si vos fez co ‘n’ seûle fêye mâv’ler moncheû, v’ done vosse condjî ! Asteûr, come moncheû frusih’, alez cwèri s’cof’teû èt s’bonète.
(*Twènète sort*) Achîhez-v’ è vosse fôteûy’mamour...Vinez, dji v’va st-êdî
(*Elle l’assied dans son fauteuil*) La. Estez-v’ bin mètou ?
(*Twènète entre avec couverture et bonnet*) Mètez çoula sor vos (*Elle lui met la couverture sur les genoux*) Asteûr, mètez çoula so vosse tièsse (*elle lui enfonce le bonnet jusqu’aux oreilles*) èfoncez-l’ bin disqu’às orèyes savez, ca, i n’a rin d’pu mâva qui dè r’freûdi po lès orèyes. Twènète dinez-m’ on pô l’tèrmomète qu’sèt sol djivâ . (*Twènète s’exécute. Céline prend le thermomètre et le frotte vogoureusement sur sa manche avant de mettre dans la bouche d’Adriyin*) Twènète , alez aponfî on catchèt d’quinine po moncheû (*Twènète sort*) çoula va aller savez m’trésôr. (*Elle lui passe la main sur le front*) Min vos avez dèl fîve ! (*elle va crier à la porte d’où est sortie Twènète*) Abèye, Twènète, moncheû a dèl fîve ! (on entend Twènète « Vos m’chal ») Vo l’chal savez m’fi .

TWENETE – (*entrant et voyant Adriyin*) Vola l’drougue ! Dihez don moncheû, a v’veûy’ insi rafûlé, vos m’fez t^ser à in’indien qui fome li calumet de la paix.

ADRIYIN - (*se fachant, des lève faisant des grands gestes*) Dj’èl va splinker ! (*Twènète se sauve*)

SCENE 9 Adriyin – Céline

CELINE – Hèla, qui v’ prind-t-i don vos ?

ADRIYIN – (*se laissant retomber dans son fauteuil*) Dj’ènnè pous pu. Ele mi f’rèt mori l’garce !

CELINE – Poqwè montez-v’ insi so vos grands dj’vâs , èle vis a volou balter .

ADRIYIN – Vos n’èl kinohez nin. Vos v’fez dèss fâssès îdèyes sor lèye. Ele èst tourciveûse, minteûse, li cervê plin d’malices. Ele sèt qui dji sos st-in’ome à coûr frâhûle èt èle fêt tot po m’mète tot fou d’mi.

CELINE – Alé djan ! Akeûhîz-v' ! Avez-v' loukî l'tèrmomète ?

ADRIYIN – (*vérifiant*) Trinte-ût' èt d'mèye ! oh mon diu !

CELINE – (*lui remettant la couverture*) Alé ricovrez-v' bin vite insi èt s'buvez vosse médecène.

ADRIYIN – (*il boit*) Ah ! mi bone Céline, vos èstèz tote mi consolâcion. Dji m'dimande çou qu'dji freûs sins vos. I n'a qu'vos po m' comprinde. Qwand dji tûse qui minme mi prôpe fèye ni m'vout nin comprinde... Si èle avah' dè coûr, èle marèy'reût l'fi dè Docteur... Savu qui s'père èst mutwè prèt' à fé s'dièrin hikèt èt nin minme ènn'avu pîtié... Dji n'èl roûvèy'rèt nin... Qwand à vos, m'binamèye, po v' prover m'rik'nohance di l'amour qui vos m'pwèrtez, dji vous, come dji v' l'aveûs promètou, fé m'tèstamint.

CELINE- Adriyin ! mi trésôr ! ni djâsans nin d'çoula, vos m'djinnez. Et d'pus', dji n' pous sofri l'idèye qui, on djoû, vos porîz... nèni, li seûl mot di tèstamint mi fêt frusi.

ADRIYIN – Dji v'z'aveûs d'mandé dè fé v'ni vosse Notère po mète mès afères à pont.

CELINE- Bin... il èst chal djondant. oh ! ni pinsez nin qui... dji n' voreûs nin qui vos tûz'rîz qui... Vos savez qui c'èst-on camaråde èt il èsteût v'nou po...

ADRIYIN – (*la coupant*) Bin fez l' vini chal insi.

CELINE – Hoûtez, trésôr, qwand on a st-in'ome qu'on inme, on n' sondje nin à...

ADRIYIN – (*la coupant*) Mamoûr ! fez l'intrer. (*Céline sort*) Dj'a vormint marié là ine feume admirâbe, inmante, doûce, onièsse, èt quéle dêlictèsse, èt quéle tînûlisté. Li désintèrès'mint totâl, qwè !

SCENE 10

Céline – Adriyin – Li Notère

CELINE – (*entrant, suivie du Notaire*) Mêsse Grindôr !

ADRIYIN – Estchanté Mêsse ! Prindez plèce !

NOTERE – (*très stylé*) Pèrmètez-m' d'abôr di v' présinter mès salutâcions èt mès rèspèts Moncheû Djoyeû. Dji sos st-ureûs qui vos avez tchûsi l'ome di dreût qu'dji sos po mète vos bins à pont.

ADRIYIN – Assiez-v' Mêsse ! Mi feume dit qui vos èstèz st-in'ome onièsse èt s'm'a tèl dit ossu, qui vos fîz pârtèye di sès r'lâcions.

NOTERE – Dji sos flaté d'ôr parèye complumint.

ADRIYIN – Et bin vola, Mêsse, èstant malåde èt n' volant nin èsse pris d'coûrt po mète mès afères à pont, dj'aveûs tchèrdjî m'feume di v' djâser di m'tèstamint, là qu'dji sohêfîve qu'èle avah' li minme pârt qui mès deûs fèyes.

CELINE – (*toujours hypocrite*) Dji m' sins mâ à mi âhe di v'z'ôr djâser d'çoula. Pèrmètez-m' di m'rissètchî.

ADRIYIN – Mamouâr, dji vous qui vos d’manéz’ ! In’ome ni deût avu nou s’crèt pol feume qui l’ inme. dji vous qui vos sèpéz’ li dècision qu’dj’a pris.

CELINE – Qui vas-se, min c’èst bin màgré mi.

ADRIYIN – Mêsse, dji vous qui vos arindjîz’ mi tèstamint po qui l’ pàrt di m’fèye Angèle rivinse à m’feume.

NOTERE – Min, Moncheû, vos n’ polez nin désèriter in’ èfant.

ADRIYIN – Ele ni vout nin sûre mès îdèyes di m’vikant, qwand dji sèrès mwért, mès bins nè l’ sûront nin non pu.

NOTERE – Vos n’ polez nin fé çoula .

ADRIYIN – Et poqwè çoula ?

NOTERE – Pacequi li dreût civil èl disfind

ADRIYIN – Ça fèt qui dji n’ pous nin fé çou qu’dji vous avou mès bins !

NOTERE – Nèni Moncheû.

ADRIYIN – Dj’a ine feume qui m’inme, qui m’ dôrlotèye, qui m’can’dôzèye, qui m’ sogne avou désintèrès’ mint, disconte ine fèye qui n’èsite nin à réfûser on plêsîr qui s’père lî d’mande èt dji n’ poreûs nin lî lèyî mès bins ! Oh min çoula n’îrèt nin insi ! Dji veûrès in’ avocât po qu’i m’arindje çoula !

NOTERE – In’avocât ni pout rin fé disconte çoula. Cès djins là sont trop’ à tch’vâ so lès réglumints, démon qwand çoula l’z’arindje. I n’a dès ôtès djins qui polèt v’z’êdî, qui sont pus’ abêyes po rinde légal çou qui n’èst nin pèrmètou. Qui savèt trover lès pisseûres po distourner lès lwès. On Notère a s’pouvvrè là, po v’ chèrvi .

ADRIYIN – Mi feume mi l’aveût bin dit, Mêsse, qui vos èstîz fwér abêye èt d’ine grande oniès’té. Kimint porîz-n’ fé adon ?

NOTERE – Avou vosse prumîre feume, èstîz-v’ marié so contrat ?

ADRIYIN – Awè, pacequi èle n’aveût nou bin.

NOTERE – Si succèssion èst réglèye, d’abôr ?

ADRIYIN – Dispôy’ lontimps, Mêsse.

NOTERE – Qui v’ dimane-t-i come bin ? (*regards complices avec Céline*)

ADRIYIN – Dj’a sî mohones, dès tites âs pwèrteûs èt dès bons de kèsses.

NOTERE – Adon, vos polez vinde vos mohones à vosse feume, qui lèye poreût s’arindjî po n’n’è r’mète à vost-ôte fèye. Naturél’ mint, i n’ârèt lès frais d’enregistrumint èt lès frais d’ Notère.

ADRIYIN – Come di djusse !

NOTERE – Po çou qu'est dès tites, i n' nou problinme, là qu'is sont st-â pwèrteût. Qwant à vos bons d' kesses, is n' sont nin nômînatifs, çou qui fêt qui vos lès polez d'ner à vosse feume èt à vosse deûzinme fêye.

ADRIYIN – Vos èstèz vormint abèye !

NOTERE – Et si v'dimane dès sances liquite, vos polez todi ak'ter dès acsions à nom d'vosse feume. Dj'ènn'a st-a vinde.

CELINE – Mamoûr ! Ni v' toûrmètez nin d'tos çoula...Dj'âres dès r'mwérts di pinser qui...on poreût tûzer qu'dj'a profité d'vosse bonté .

ADRIYIN – (*Admiratif*) Quéle candeûr !

CELINE – Dji sos tote ritoûrnèye, rin qu'di tûzer qu'dji v' poreûs piète...

ADRIYIN – Mamoûr !

CELINE – Dji v'sûreûs, rin qu' po prover lès sintumints qu'dj'a por vos.

ADRIYIN – Têhîz-v' ! vos m'broyîz l'coûr !

NOTERE – Pèrmètez-m' Madame di v' fé r'marquer qui vost-ome vike co todi .

CELINE – Vos n'sârîz comprinde, vos n' savez çou qu'c'est qu'in'ome qu'on inme di tot s'coûr.

NOTERE – Dji comprend, Madame, dji comprend, è mèstî on comprend vite èt nos èstans afêti à dès s'fêts tâv'lès.

ADRIYIN – Qwand dji sèrès mwért, dji n'âres qu'on seûl rigrèt, c'est qu'nos n'ârans nol èfant èssonle.

NOTERE – Çoula s'pout co fé, Moncheû !

CELINE – Bin sûr mamouûr, dji n' dimande nin mî.

ADRIYIN – Malåde come dj'èl sos, dji n' sâreûs fé in'èfant hêtî...Bon ! èt bin Mêsse, nos arindj'rans mès afêres come vos m'l'avez consî. Min avant ça, dj'a chal è m'cofe quéques djowions di m'prumîre feume, dji v'lès va todi d'ner mamouûr.

CELINE –Min nèni trésôr, dji n' lès vout nin. Dji n'sé... dji m'sins...c'est d'l'ôr cès djowions là ?

ADRIYIN – Di l'ôr èt dès précieûsès pîres.

CELINE – Ni m'djâsez pu d'sès ôr'rèyes là, vos m'broyî l'coûr. Dj'a sogne qui vos n' vinrîz à tûzer qui dji sos st-in' intèrèssèye.

NOTERE – Qwand polans-n' prinde radjoû po mète tot çoula à pont, Moncheû Djoyeû ?

ADRIYIN – D’ on côp, Mêsse, d’ on côp, min po-z-avu pus-âhèye, nos îrans st-è m’ burô.
(*Il se lève, Céline, hypocritement, se précipite pour l’aider dans sa sortie*)
Vinez-v’ Mêsse ?

NOTERE – Dji v’ sù (*ils sortent tous les trois*)

SCENE 11
Twènète – Angèle

TWENETE – (*entrant, suivie d’Angèle*) Is sont è burô avou l’Notêre. Dj’èl z-a oyou djâser di têtamint . Dji sos sùr èt cèrtinne qui vosse mârâsse a st-amadouwé vosse pére èt qu’èle li va fé fé ‘n’lède keûr disconte vos intèrèts.

ANGELE – Ci n’èst nin bê savez dè hoûter âs pwètes.

TWENETE – Sins çoula, on n’ sâreûs rin d’leûs manigances èt d’leûs côps fôrés. Diu sét çou qui vinrèt foû, ca vosse mârâsse a tos lès toûrs.

ANGELE – Qui m’papa fêh’ çou qu’i vout avou sès sances, dji n’a d’keûr, dè mon qu’i m’lêye mi coûr. Oh Twènète ! qui dji sos mâlureûse. Dji m’sins si d’sèulèye, ni m’aban’nez nin !

TWENETE – Vis aban’ner, vos n’^y tûzez nin ! dj’inm’reûs co mî dè mori !

ANGELE – Mèrci Twènète, dji r’troûve come ine mame avou vos. Dji sès qu’dji pous conter sor vos .

TWENETE – Vosse mârâsse a bê m’tini d’vins sès s’crèts èt voleûr mi fé profiter d’sès intèrèts, dji n’ la mây’ polou trèssinti èt dispôy’ qui n’z’èstans chal, dj’a todi pris vosse pârti.

ANGELE – Qui va t-on poleûr fé po qui m’papa candje d’îdèye.

TWENETE – Po k’mincî, dji va candjî mès bat’rèyes, dji va fé mène di dèvouw’mint à l’ègârd di vosse pére èt dji va fé les cwanses dè moussî è djeû dèl madrombèle.

ANGELE – Mi, di m’costé, i va faleûr qui dj’arèstèye on moumint dè hâbiter Clément. Twènète, porîz-v’ sayî dèl veûy’ èt lî fé comprinde çou qui s’passe ?

TWENETE – Si vite mi chèrvice fini, dji sây’rès dèl rèscontrer.

ANGELE – Dji coûrs è m’tchambe, lî scrîre on mot qui vos lî r’mètrez. (*Elle sort*)

SCENE 12
Twènète – Adriyin – Céline – Li Notêre

TWENETE – A mi dè djouwer l’comèdèye asteûr !

CELINE – (*entre, suivie d’Adriyin et du Notaire*) Twènète ! Ah, vos èstèz là. Volez-v’ bin chèrvi on vère .

TWENETE – Bin sùr madame !

CELINE – Prindez plèce, Mêsse (*Elle le fait asseoir*)

TWENETE – (*hypocrite, allant soutenir Adriyin*) Dji v’ va sout’ni, vinez v’z’assîr. Alez prindez m’brêsse (*Elle le fait asseoir et puis va servir les verres*)

NOTERE – Et bin vola, mès djins, dj’a tos çou qu’i fât po drêssî lès akes. Dji v’ lès vinrèt fé siner l’ saminne qui vint.

ADRIYIN – Li saminne qui vint, d’hez-v’ !

NOTERE – Bin awè ! Vos avez l’êr èwaré !

ADRIYIN – Dji pinséve qui ci sèreût fêt oûy’, mi !

NOTERE – Oûy’ vos ! Min Moncheû, si on arivéve à rimpli in’ake li djoû minme, on s’dimand’reût poqwè nos lès fant payî si tchîr !

TWENETE – (*sert les verres à Céline et au Notaire, quand elle arrive à Adriyin*) Moncheû ni beûrèt sûr nin dè portô ?

ADRIYIN – Nèni savez mâlureûse, po mi stoumac !

TWENETE – (*hypocrite à souhait*) Volez-v’ qui dji v’fêh on thé ?

ADRIYIN – Nèni, mèrci Twènète, c’èst trop’ di tchipot’rèyes.

TWENETE – Min nèni, Moncheû, c’èst d’on côp fêt.

ADRIYIN – Bin qu’i vas-se.

TWENETE – Moncheû prindrèt on souc, ou deûs ?

ADRIYIN – Onc.

TWENETE – Moncheû n’a dandji d’rin d’ôte ?

ADRIYIN – Nèni, vos polez alez !

NOTERE – Çoula a stu on plêsir por mi dè fé vosse kinohance, Moncheû Djoyeû.

ADRIYIN- Tot l’plêsr a stu por mi. Et asteûr qui dji sès qu’mès afêres sont d’vins dès bonès mains, dji m’sins pu pâhûle. Et vos, mamouâr, qu’ènn’è pinsez-v’ ?

CELINE – Dji pinse qui dj’a l’ pus-av’nant dès omes.

ADRIYIN – Et mi, n’as-dju nin l’pu douce dès feumes èt l’ pu bèle, çou qui n’ gâte rin.

TWENETE – (*rentrant avec le thé*) Vola vosse thé, Moncheû. Asteûr, dji va st-apontî vosse bagne di pôds. (*Elle sort*)

ADRIYIN - Qui lî prind-t-i don lèye ?

CELINE – Ele a mutwè pris consiyince qui s'kidûhance à vost-ègâr n'est nin dègne d'ine chèrvante di quâlitè

ADRIYIN – Çoula m'èwar'reût ! Come chèrvante di quâlitè, dj'a dèdja vèyou mèyeû !

NOTERE – Dji sos d'acwért avou vos, Moncheû Djoyeû, lès sudjèts ni sont pu wère çou qu'estît !

TWENETE – (*entre avec un bassin*) Vos m'vopez bin èscuser, Moncheû l'Notère, min c'est l'eûre dè bagne di pîds da Moncheû.

NOTERE – Fez, Mam'zèle, dji v'z'è prèye .

TWENETE – (*en passant près du Notaire, elle titube et renverse de l'eau sur lui*) Mande èscuse
(*puis va à Adriyin, dépose le bassin à ses pieds, se met à genoux retire les chaussures et les chaussettes d'Adriyin avant de lui mettre les pieds dans le bassin.*)

FIN DU PREMIER ACTE

ACTE 2

SCENE 1

Twènète – Clément

(Quand le rideau s'ouvre, Twènète est occupée à faire du ménage. On sonne, elle va ouvrir et rentre avec Clément)

TWENETE - Vos div'nez sot sùrmint di v'ni chal ! qui v'nez-v' fé ?

CLEMENT – Kinohe mi dèstinèye. Dji vous djâser à Angèle, dji vous savu çou qu'ènn'est dè fameûs mariédje qui vos m'avez djâsé.

TWENETE – Min mâlureûs vos, amoussî chal insi, si moncheû v'touméve sol bosse, qui s'pass'reût-i ?

CLEMENT – I n' mi k'nohe nin.

TWENETE – Rêzon d'pus', i s'dimand'reût çou qu'vos v'nez fé chal !

CLEMENT – Akeûhîz-v', dji sos chal come profèsseûr di muzike.

TWENETE – Min Angèle a dèdja onc ! Minme qu'i deût ariver d'on moumint à l'ôte.

CLEMENT – N'est-ce nin çou qu'dji dis, li profèsseûr èst là.

TWENETE – Wice èst-i ?

CLEMENT – Min chal ! Divant vos !

TWENETE – Et l'ôte, wice èst-i ?

CLEMENT – Il èst ès' lét avou quarante di five.

TWENETE – Il èst malåde ?

CLEMENT – C'èst dè mon l'èscuse qui dj'a trové po m'aprépî d'Angèle. Li profèsseûr di muzike da Angèle èst-on camaråde èt dji m'a st-arindjî avou lu po v'ni chal è s'plèce.

TWENETE- Vos èstèz muzicyin ?

CLEMENT – Mi ? nèni !

TWENETE – Vos k'nohez l'muzike ?

CLEMENT – Dji sès qu’i n’a sèt notes !

TWENETE – Et vos v’ volez fé passer po profèsseûr di muzike ?

CLEMENT – Dji m’âreûs polou fé passer come profèsseûr di flamind s’il avah’ falou. Min come Angèle inme mî l’ muzike qui l’ flamind...

TWENETE – Et si Moncheû arive, kimint v’ deus-j’ anoncî ?

CLEMENT – Rémi Ladôré, profèsseûr di muzike, rimplaçant da Moncheû Fadiès, qu’èst malåde.
(*on entend en coulisse, Adriyin faire des « eune, deûs – eune, deûs »*)

TWENETE – Vochal Moncheû ! Vinez avou mi, i vât mî qu’i n’ vi veûy’ nin chal qwand i rinteur’rèt.
(*ils sortent*)

SCENE 2

Adriyin - Twènète

ADRIYIN – (*entre, vêtu d’un peignoir, il marche aux pas militaires en allées et venues*) Eune – deûs
– eune – deûs – eune – deûs... Li docteur m’a dit, qui po m’ siatike, i n’aveût rin d’tél qui dè
fé tos lès djoûs, doze trivièrsèyes dè sâlon. Awè, min i n’ m’a nin dit si c’èsteût sol
lârdjeûr ou sol longueûr. Dj’èl va todi fé sol lârdjeûr, c’èst pu coûrt ! (*Il compte sur ses
doigts le nombre de traversées exécutées. Après trois ou quatre, Twènète rentre*)

TWENETE – (*elle va continuer son hypocrisie auprès d’Adriyin*) Moncheû ! èscusez-m’ di v’
dirindjî, i n’a là..

ADRIYIN – (*la coupant et continuant son exercice. Twènète suit son mouvement*) Djâsez pu bas, vos
m’fez ine tièsse come on sèyê à brêre insi. ni roûvîz nin qu’vos djâsez à on malåde èt qu’avou
on malåde, on djâse pu bas.

TWENETE – Dji voléve dire à Moncheû qu’i n’aveût...

ADRIYIN – (*la coupant*) Pu bas v’ dis-dj’ ! Pu bas !

TWENETE – (*fait semblant de parler*)

ADRIYIN – Qwè ? Qui d’hez-v’ ?

TWENETE – (*même jeu*)

ADRIYIN – Min djâsez pu fwért, dji n’ètinds rin !

TWENETE – Dji dis qu’i n’ a’n’ saquî po Mam’zèle Angèle.

ADRIYIN – Fez l’ intrer (*il continue son exercice et Twènète sort*)

SCENE 3

Adriyin – Twènète – Clément

TWENETE – (*entrant, suivie de Clément*) Si vos v’ volez d’ner lès ponnes d’intrer, Moncheû.

CLEMENT – Mès rèsprès, Moncheû.

TWENETE – Ni djâsez nin si fwért, vos porîz trôûbler Moncheû !

CLEMENT – Moncheû, dji sos bin binâh' dè vèyî qu'i v' va mî èt dè v' trover so pîds.

TWENETE – (*faisant mine de se fâcher*) Kimint don qui moncheû s'pwète mî ! Min c'est fâ, i n' lî va nin mî du tout !

CLEMENT – Dj'a portant ètindou dîre qui moncheû alève mî èt po m' pârt, dji lî trouve bon visèdje.

TWENETE – (*Regardant Clément avec un ton de reproche*) Kimint don qu'vos lî trovez bon visèdje ! Loukîz-l' on pô come i fât, i n'èst nin bê. I n'la mây' situ !

CLEMENT – C'èst vrèye, qwand on l' louke bin !

TWENETE – I n' s'a mây' si mâ pwèrté

ADRIYIN – (*Arrête ses exercices*) Çoula c'èst vrèye !

CLEMENT – Pèrmètez, moncheû, qui dji m'présinte . Rémi Ladôré, profèsseûr di muzike.

ADRIYIN – Avou on parèye nom, vos n'polîz èsse ôte tchwè !

CLEMENT – Edon ! Dji vins dèl pârt da moncheû Fadiès' qu'èst malâde, po d'ner l' lèçon à mam'zèle vosse fèye.

ADRIYIN – Sèyîz-s' li binv'nou, moncheû Ladôré. Pôve moncheû Fadiès, dj'èspère qui ci n'èst nin trop grâve .

CLEMENT – Ine mâle angine, il èst-ès' lét avou quarante di fîve ! èt dji sos fwért honoré qu'il ây' tûzé à mi pol rimplacer.

ADRIYIN – Alez' qwèri Angèle, Twènète .

TWENETE – Ni pinsez-v' nin, moncheû, qu'i vâreût mî dè miner moncheû Ladôré è p'tit sâlon ?

ADRIYIN – Nèni, nèni ! Alez' qwèri Angèle.

TWENETE – Moncheû Ladôré ni sâreût d'ner s' lèçon d'adreût, s'i n'sont nin leû deûs bin tranquiles.

ADRIYIN - Et poqwè nin ?

TWENETE – Adon pwis, ci sèreût anoyeûs por vos èt d'pus', çoula riskèye di v' z(énèrver èt d'vins l'état qui v'z'èstèz, i n' vi fât qui l' pâhûlisté.

ADRIYIN – Dj'inme mi muzike, èt çoula m' pèrmètrèt dè veûy' â réz q'là qui m'fèye ènn'è.

TWENETE – Moncheû, dji pinse qui...(*Angèle entre*)

SCENE 4

Adriyin – Twènète – Clément – Angèle

ANGELE – (*surprise de voir Clément*) Clém...

CLEMENT – (*la coupant directement*) Clé d’sol oùy’ ! nos veûrans l’clé d’sol !

ANGELE – Min enfin Clém....

CLEMENT – Clé d’sol vis dis-dj’ !

ADRIYIN – Mi fèye, dji v’présinte moncheû Rémi Ladôré, profèsseûr di muzike, rimplaçant da moncheû Fadiès’, qu’èst clawé so s’lét avou brâmint dèl five, li pôve ome.

TWENETE – I vint po v’diner vosse lèçon d’muzike.

CLEMENT – Dji sos fwért onoré dè fé vosse kinohance mam’zèle. (*on sonne, Twènète va ouvrir*)

SCENE 5

Adriyin – Clément – Angèle

ADRIYIN – C’èst pol pu sûr li Docteur Lîbèrt èt si fi Toumas !

CLEMENT – Come vos ratindez ‘n’ saquî, dji m’ va r’sètchî, dji r’prindrès radjou avou mam’zèle.

ADRIYIN – Min nèni, dimanez, vos alez fé li k’nohance avou l’ galant di m’fèye. Awè, mi fèye si va marier. Li timps dè fé lès publicâcions à l’ comeune èt m’ fèye divinrèt Madame Lîbèrt. Vos veûrez, c’èst-on djône ome bin mètou, li mî fêt dè monde, spirituél, qu’a dèl conversâcion èt qui va èsse docteur !

CLEMENT – (*amère*) Mam’zèle a bin dèl tchance.

ADRIYIN – Ossi, dji vous po m’ fèye, on grand marièdje, avou on grand bankèt èt come vos èstèz on pô si mèsse di muzike èt qu’vos m’ riv’nez bin, dji v’z’invite à bankèt.

CLEMENT – Vos m’fez trop’ d’oneûr, moncheû, min dji n’ pous nin ...

ADRIYIN – Moncheû, dji m’ pèrmète d’insister, ca dji sos sûr qui çoula frèt grand plêsîr à m’fèye.

(*regards complices entre Clément et Angèle*) (*Twènète entre*)

SCENE 6

Adriyin – Clément – Angèle – Twènète – Lîbèrt – Toumas

TWENETE – Li Docteur Lîbèrt èt si fi Toumas (*faussement à Adriyin*) qu’èst fwért bèl ome (*Lîbèrt et Toumas entrent, ce dernier porte une serviette*)

LIBERT – Bondjou turtos !

TOUMAS – Dji sohête bin l’ bondjou à tote l’assimblèye .

ADRIYIN – Dji v’ dimande dè bin voleûr m’èscuser di v’ riçûre divins ine télé tinuwe, min vos k’nohez mi ètat d’santé, Docteur !

LIBERT – Dj’èl kinohe fwért bin ! adon pwis, dji sos st-afêti dè hâbiter dès djins en pyjama, en pégnwèr ou minme à panês !

TOUMAS- Et mi, i fât qu’dji m’y fêsse !

LIBERT – Alez Toumas, fez vosse complumint .

TOUMAS – Fât-i k’mincî pol père ou pol fèye ?

LIBERT – Pol père sûrmint !

TOUMAS – (*selon le choix du metteur en scène, Toumas peut avoir étudié la tirade ou il peut la lire sur un parchemin, qu’il tire de sa serviette*)

Moncheû, dji vins saluwer d’vins vos, on deûzinme père. On deûzinme père à qui dji wesse dire qui dji lî deûs pus’ qu’â prumî. Li prumî m’a fêt, li deûzinme m’a tchûsi. Li prumî m’a r’çûvou par obligâcion, vos, vos m’riçûvez par grâce. Çou qu’dji tins dè prumî, c’èst-in’ovrêdje di s’cwérp, çou qu’dji tins d’vos, c’èst in’ovrêdje di vosse vol’té. Et d’ot’tant pus’ qui lès facultés spirituêles sont st-â d’dizeûr dès facultés côrporêles, d’ot’tant pus’ dji v’ deûs èt d’ot’tant pus’ dji tins précieûse, cisse filiâcion po lisquêle dji vins, oûy’, à l’avance, vi présinter mès pu rèspectueûs r’mèrcimints.

TWENETE – On veût bin qu’il a stu d’vins dès hôtès scoles !

TOUMAS – (*à son père*) Qu’ènn’è d’hez-v’ papa ?

LIBERT – On n’ sâreût mî m’fi ! A madame asteûr .

TOUMAS – (*regrade autour de lui*) Min, èle n’èst nin là !

ADRIYIN – Ele va st-ariver.

LIBERT – Fez todi l’complumint à mam’zèle, adon.

TOUMAS – (*même possibilité que le précédent compliment*)

Mam’zèle, to come l’oûhê gruzinèye sol carèsse d’on rè d’solo, mi sins-dju èpwèrté d’on doû sintumint d’vant l’ solo d’vosse bêté èt come lès fleûrs si toûrnèt vè li steûle dè djoû, mi coûr, lu, si toûn’rèt todi vè lès steûles di vos oûy’s. Dji mète âs pîds di vosse bêté, mam’zèle, on coûr qui n’ bate qui por vos èt qui n’ qwîre nole ôte glwére qui l’ cisse d’èsse tote mi vèye, vosse fidèle kipagnèye èt chèrviteûr.

TWENETE – (*raillante à Adriyin*) Come i sét djâsé âs feumes, cist-ome là !

ADRIYIN – (*A clément*) Qui d’hez-v’ di çoula ?

CLEMENT – Qui moncheû fêt dès mèrvèyes èt qui, s’il èst ossi bon docteur qui n’èst-orateur, si sèrèt rassurant d’èsse di sès malâdes !

TWENETE – (*toujours raillante*) Et qui si sèrèût agrèyâbe d’èsse sognèye par on tél ome. Si prèscrih’

des ôrdonances ossi bèles qui sès discoûrs.

ADRIYIN – Assiez-v’ don, mèscheûs ! (*ils s’asseoient*) Vos vèyez, Docteur, qui tol monde chal a d’l’admirâcion po vosse fi Toumas èt vos d’vez èsse fir d’avu on fi qu’a st’ine télé lokince

LIBERT – Ci n’est nin pacequi dji sos s’père, min dji deûs dire qu’i n’a d’qwè èsse fir di lu.
Mâdjenez-v’ qui qwand il esteût èfant, i n’a mây’ situ fwért dispièrté, â pont minme qu’è scole i s’y r’prinda à treûs côps po rèyussi s’ prumîre annèye, min ine fèye qu’a stu demaré...

TWENETE – On n’èl pola pu ratinre.

LIBERT – On a rêzon dè dire qui lès tâdrous âbes dinèt lès mèyeûs frûtètches !

TWENETE – (*en aparté*) Surtout lès peûrîs !

TOUMAS – (*tirant des feuilles reliées de sa serviette*) Dj’a chal, li copèye dèl thèse qui dj’a disfindou en fin d’annèye. Dji v’z’ènn’è fêt cadô mam’zèle. Come çoula, to l’lèhant, vos v’porez rinde conte di m’ grandeûr d’èsprit.

TWENETE – (*en aparté*) On s’ènn’a dèdja polou rinde conte .

ANGELE – Moncheû, ci n’est por mi qu’on hopê d’ papîs divins lèsquèls dji n’y comprind’ reûs rin.
Si vos n’avez qu’çoula come cadô d’acwèrdance, bin n’a nou risse !

TOUMAS – Min dj’a passé dè èures. Qui dis-dj’ ? dè djoûs èt dè nutes là d’sus !

TWENETE – C’èst sûr po çoula qu’vos avez l’èr si nâhî !

ADRIYIN – Dihez, Twènète, si vos nos chèrvi on vère .

TWENETE – Qui v’ pout-on chèrvi ?

TOUMAS – Por mi ci sèrèt on vère di clére êwe s’i v’ plêt. Dji m’disfind l’alcool. Il èst cåse di bin dè ravadjes so l’organisme. On beût on vère èt pwis deûs èt pwis treûs, on ratake li lèd’dimin èt à l’longue on d’vins alcolike avou tos lès mèhins qui sùvèt ; Alucinâcion, ôt’mint dit « délirium trémens » cirrhôse hépatike alcolike, c’èst-à dire « stéatôse » adon pwis li sclérôse di l’organe.

ADRIYIN – (*le coupant*) Sclérôse di l’organe, dihez-v’ ?

TOUMAS – Parfèt’mint !

ADRIYIN – On vère di clére êwe por mi ossi Twènète !

TWENETE – Bin moncheû ! (*elle sort*)

LIBERT – Po riv’ni so m’ fi, dji v’ pout acèrtiner qu’il a totes lès quâlités pol marièdje èt pol procrèyâcion !

CLEMENT – (*à Angèle*) Si s’progéniteure èl ravise, in’ av’ni promèteûr vi ratind !

ADRIYIN – Avez-v’ îdèye dè drovi on cabinet ?

TOUMAS – Tant qu’asteûr, nèni. Dji voreûs bin porçûre mès studes, dji voreûs fé l’méd’cène légâle.

ADRIYIN – Poqwè, ènn’âreût-i dè illégâles ?

TOUMAS – C’èst-à dire qui dji voreûs div’ni mèd’cin légisse.

ANGELE – N’èst-ce nin lès cis qui fèt dè ôtopcies çoula ?

TOUMAS – Siya !

(*Twènète rentre avec les verres*)

ANGELE – *Quéle îdèye di s’amuser à k’tèyi dè cadâves !*

TOUMAS – *Ci n’èst nin in’amûs’mint ! C’èst-ine syince qui r’kwire lès rêzons dèl mwért, li manîre qu’on a touwé, fé l’difèrince inte on crime èt on swicide.*

TWENETE – (*donnant le verre à Toumas*) Li vèrè d’êwe po tinre l’ôrgane da moncheû en bone santé.

TOUMAS – Qu’on djâze d’ôrgane. Enn’avez-v’ dèdja vèyou, mam’zèle Angèle, dè ôrganes ?

ANGELE – On pô dèl rit’nowe s’i v’plêt ! Vos djâzez à ‘n’ djône fèye.

TOUMAS – Vos avez on p’tit coûr pol pu sûr ! Dj’a k’nohou eune qu’èsteût come vos, adon qui nos èstîs à ine lèçon d’anatomie, èle toumas di s’maclote qwand l’profèsseûr lî mostra in’ôrgane qu’i v’nève dè sôrti. Min on s’y fèt dê ! Insi asteûr cisse djône fèye là, lès sôrtèye lèye minme sins pu nole djinne.

ANGELE – Ine bèle afrontèye cisse la !

TWENETE – Afrontèye èt sins pacyince qu’èst-i sûr !

TOUMAS – C’èst çoula, l’anatomie di l’ome.

ANGELE – Dji sés !

TOUMAS – Nèni, vos n’ savez nin ! D’abôrd, sorlon vos, qu’èst-ce qui c’èst l’anatomie ?

ANGELE – Bin c’èst...c’èst...

TOUMAS – Vos vèyez bin ! L’anatomie, c’èst l’ syince qui stûdèye li forme èt li structure di tos çou qui vike. Ele si divisse en treûs pàrtèyes ; li végétâle, l’animâle èt l’cisse di l’ome. Li cisse di l’ome comprend deûs brantches fondamentâles, c’èst-à dire ; l’anatomie dèscriptif èt l’anatomie topografike. Li prumîre si divisse è deûs pàrtèyes, i n’a l’anatomie macroscopike...

TWENETE – (*en aparté*) Macroscopike ! c’èst-in’ obsédé cila !

TOUMAS – Et l’anatomie microscopike...

ADRIYIN – Dihez don, Toumas, èstèz-v’ chal po nos fé on coür d’anatomie ou po d’mander l’main di m’fèye ?

TOUMAS – Dji v’ dimande èscusse, dji m’a lèyî alez à m’ passion !

LIBERT - I n’a dès ôtès passions savez m’fi ! èt qui plêhèt sûrmint mî à ‘n’ djône fèye.

ADRIYIN – Dihez, moncheû Ladôré, po fièstî lès acwèrdances di m’fèye avou Toumas, vos d’vrîz nos djower on bokèt d’muzike !

CLEMENT – (*embarrassé*) Bin c’èst-à dire qui ...

ANGELE – Hoûtez papa, ni v’nez nin anoyî moncheû Ladôré !

ADRIYIN – Mi fèye, c’èst oûy’ on grand djoû por vos, osi dji pinse qui ci n’èst nin trop’ dimander à vosse profèsseûr dè djouwer on p’tit êr. Alez’ qwèri vosse violon.

ANGELE – Pacequi vos l’volez (*elle sort*)

ADRIYIN – Qu’alez-v’ nos djouwer ?

CLEMENT – Bin...c’èst-à dire qui...

ADRIYIN – Dj’inme bêcôp Mozart èt Grètry !

CLEMENT – Hoûtez moncheû, djower dè Mozart ou dè Grètry ci n’èst nin àl pwèrtèye dè prumî v’nou. On a bê èsse mèsse di muzike sins po çoula èsse bon muzicyin. Li tèyorèye èst-ine sôrt li pratike ènn’è st-ine ôte !

ADRIYIN – Dj’a mâlâhèye dè creûre qu’on profèsseûr di muzike n’èst nin bon muzicyin !

CLEMENT – N’avez-v’ mây’ vèyou on profèsseûr di françès fé dès fâtes d’örtografe ? On profèsseûr di matématike fé dès èrreûrs di calculs ? Ci n’èst nin pacequi on èst profèsseûr qu’on èst doué. (*Angèle revient avec son violon*) Hoûtez, moncheû, ci n’èst nin qui dji rêfûze dè djouwer savez, min ni pinsez-v’ nin qui nos avans, chal, l’ocâzion dè vèyî ârez d’wice vosse fèye èst-arivèye ?

ADRIYIN – Vos avez co rêzon ! Alez m’fèye, nos v’ hoûtans !

ANGELE – Dji v’ dimand’rès dè bin voleûr m’èscuzer si dji n’ sos nin ossi virtuôse avou m’ violon qui...

TWENETE – Qui moncheû Toumas ni l’èst avou si anatomie !

(*Aumoment où Angèle ajuste son violon, Céline entre*)

SCENE 7

Adriyin – Libert – Toumas – Clément – Twènète – Angèle – Céline

CELINE – Bondjou, moncheû l’ Docteur !

ADRIYIN – Mamoûr, dj’a l’plêsr di v’présinter Toumas Lîbèrt, qui vint po sès acwèrdances avou

Angèle !

TOUMAS – (*Empressé de faire son compliment*) Madame ! C'est-avou djustice qui l' cîr vis a d'né li nom d'bèle mère. Ca on veût so vosse vizèdje...

CELINE – (*le coupant sans son empressement*) Moncheû, dji sos èstchantèye dè fé vosse kinohance.

TOUMAS – (*Enchainant son compliment*) Ca on veût so vosse vizèdje... on veût so vosse vizèdje... on veût so vosse vizèdje... Madame ! vos m'vez côpé è m' complumint èt çoula m'a troublé l'mémwére.

TWENETE – (*en aparté*) Il èst tot va, troublé !

LIBERT – Toumas, lèyîz-l' à réze, vos l' ristûdèy' rez po in' ôte côp.

CLEMENT – Si madame èt moncheû volèt bin m'èscuzer, min dji m' sins mâ à mi âhe è vosse rèyunion d'famile. ossi, dji v' dimande li pèrmision di m' risètchî .

ADRIYIN – Vos polez aler, moncheû Ladôré, min ni roûvîz nin l'invitâcion à marièdje !

CLEMENT – Dji n'a wåde, moncheû ! (*Saluant*) Madame, mèscheûs. Mam'zèle Angèle dji v' rimètrès in'ôte radjoû po porçûre li lècon.

ANGELE – C'est-ètindou, mèsse ! Dji v' rik'dû (*ils sortent*)

SCENE 8

Adriyin – Libert – Toumas – Twènète – Céline – puis Angèle

ADRIYIN – C'est vormint on galiârd bin mètou, moncheû Ladôré ! I m' rivint bin !

CELINE – Qui èst-ce cist-ome là ?

ADRIYIN – C'est l'rimplaçant da moncheû Fadiès, qu'èst malåde. Ah ! mamôûr, qué damadje qui vos n'estîz nin là pu timpe !
(*Angèle revient*)

TWENETE – Vos ârîz oyous lès complumints qui moncheû Toumas a d'bité à moncheû vost-ome èt à mam'zèle Angèle ! i nos a minme fêt ine tèyorèye so si anatomie ! Et crèyez-m', çoula n'n'è valéve lès ponnes !

ADRIYIN – Et bin Angèle, qui ratindez-v' po v' z'aprèpî d' vosse galant ?

ANGELE - Hoûtez papa...

ADRIYIN – Qwè ? hoûtez papa ?

ANGELE – I n' a rin qui broûle , dinez-nos li tims dè fé k'nohance, on n' batih' nin in'av'ni sins k'nohe sès sintumints !

TOUMAS – Po m' pârt, mam'zèle, dji k'nohe lès meunes èt dji broûle d'impacyince !

ANGELE – Si vos broûlez, moncheû, mi dj'èdjale èt dji v'z'avowe qui vosse prétindou mérite n'èst nin

à minme di m'didjaler !

ADRIYIN – Vos ârez tol timps dè rlignî qwand vos sèrez marièye !

ANGELE – Li marièdje èst-on lon djoû èt si moncheû Toumas èst-in'ome onièsse , i n' deût nin acsèpter eune feume qu'on vout marier d'fwèce !

TOUMAS – Négo consentiam ! Mam'zèle dji pout fwért bin èsse in'ome onièsse èt bin voleûr vis acsèpter dès mains d'vosse pére.

TWENETE – (*ironique*) Vos avez là moncheû, li pu sûr moyin di v' fé inmer !

ANGELE – Nos n'estans pu à timps dès tâyes, pol djoû d''oûy', ine djône fèye tchusih' lèye minme l'ome qui pàrtirèt s'vèye. Dinez-v' ine miyète di pacyince èt si vos m'inmez come vos l'dihez, vos n' mi polez rin rèfûzer !

TOUMAS – Dji sos d'acwér la d'sus ! tote fèye qui ça n' va nin disconte lès intèrèts di mi amoûr !

ANGELE – Min li pu grande proûve d'amoûr, c'est dè dire « amen » âs vol'tés dèl cisse qu'on inme !

TOUMAS – Mètans-nos bin d'acwér ! Qwand vos vol'tés rèsconteûr'rant mès intèrèts, dji dirès « amen » è cas contrêre....

ANGELE – On a compris !

TWENETE – (*En aparté*) I n'est nin égoyisse èdon çila !

CELINE – (*à Angèle*) Vos avez l'amoûr èl tièsse pol pu sûr ?

ANGELE – Si dji l'aveûs, i sèrèût tél qui l' rêzon èt l'oniès'té porît m'èl pèrmète !

ADRIYIN – Dji djowe, chal, on plêhant role !

CELINE – Si dj'èsteûs vos, mamour, dji n'èl fwèrcireûs nin à s'marier èt dji sés çou qu'dji freûs.

ANGELE – Dji sés là qu'vos volez 'nn'è v'ni, min dji n' mi lèrèt nin fé !

ADRIYIN – Est-ce câsi to asteûr !

ANGELE – Hoûtez papa, si vos n' mi volez nin lèyî prinde l'ome qui m'convint, di grâce, ni m'fwèrcihez nin à spôser onc qui dji n' sâreûs inmer.

ADRIYIN – (*Aux Libert*) Mèscheûs, dji sos to r'toûrné !

ANGELE – Chasceune veût l'marièdje à s'manîre, min mi dji n' vous in'ome qui po l'inmer. Dji n' vous nin fé come dès cisse qu'i na, qui prindèt in'ome po s'sètchî dèl contrinte di leûs parints èt po poleûr miner leû vèye à leû manîre. (*Narguant Céline*) I n'a dès ôtes qui fèt dè marièdje, ine kèsse d'ârdjint ou bin qu'is s'marièt po profiter dèl mwért di l'ome qu'èle sipôsèt èt qui corèt sins âme d'in'ome à l'ôte po d'ploumer leû dèpouy' !

CELINE – Qui voulez-v’ dire ?

ANGELE – Vos l’savez fwért bin èt qui l’ cisse qu’èst rogneûse si grète !

CELINE – Vos èstèz si sote, qu’on n’ vi sâreût sofri !

ANGELE – Min lèyîz-m’ vi dire qui vos n’rèyusirez nin. Min po v’ lèyî d’l’èspwér èt come vos n’ mi polez sofri, dji m’ va sètchê èrî d’vos oûy’s ! Vinez Twènète (*Elles sortent*)

ADRIYIN – (*A Angèle qui sort*) Vos marèy’rez Toumas ou si sèrèt l’covint !

ANGELE – (*en sortant*) Si sèrèt l’covint !

SCENE 9

Adriyin – Celine – Libert – Toumas

ADRIYIN – Ni v’ mètez nin d’vins vos ètat, mamour, dji lî frès ètinde rêzon .

CELINE – Oh ! dji tûze, mi , i m’fât st-allèr èl vèye sins fâte. Dji n’ rivinrès nin trop târd savez.

ADRIYIN – Alez, mamour, èt tant qu’vos y sèrez, passez ad’lé vosse Notêre, po çou qu’vos savez.

CELINE – (*Venant l’embrasser*) Disqu’à torade, mamé . (*Aux Libert*) Mèscheûs, vos vorez bin m’èscuzer ? (*Elle sort*)

SCENE 10

Adriyin – Libert – Toumas

ADRIYIN – (*En regardant sortir sa femme*) Vola-t-i ine feume qui m’inme qui c’n’èst nin à creûre !

LIBERT – Nos alans prinde condjî, ca tant qu’asteûr, nos n’(avans pu rin à fé chal !

ADRIYIN – Crèyez bin qui dji sos bin anoyeûs di çou qui vint di s’passer .

LIBERT – Dji veûs bin qui vos n’y èstèz po rin .

ADRIYIN – Divant d’ènn’aller, prindez-m’ on pô m’pôce, dji sos to foû d’mi !

LIBERT - (*Tâtant le poulx d’Adriyin*) Alez, Toumas, prindez l’ôte brèsse po vèyî si vos pwèrtez on bon djudj’mint (*Toumas s’exécute*) Et bin qui d’hez-v’ ?

TOUMAS – Dji dis qui l’ pôce da moncheû èst l’ pôce d’in’ ome qui n’ si pwète nin bin .

LIBERT – C’èst bin !

TOUMAS – Qu’il èst duriuscule, po n’nin dire deûr .

LIBERT – Fwért bin !

TOUMAS – Il a dès caprices.

LIBERT – Fwért, fwért bin !

TOUMAS – Çou qui markèye ine intempérie è parenchyme splénique, c'est-a dire, li rate.

LIBERT – C'est todi mî !

ADRIYIN – Tin ! vos m'avîz dit qui c'esteût l' feûte qu'esteût malåde !

LIBERT – Bin awè ! Quî dit parenchyme, dit l'onc èt l'ôte, èt çoula à cåze dèl simpatie qu'is-ont st-essonle par li moyin dè vas brève, dè pylor èt sovint dè méat colidoke.

TOUMAS – Po sognî çoula, i n'a rin d'tél qu'ine bone prutche.

LIBERT – Dji v' va prèscrit eune, di d'mand'rès à Twènète d'alez amon l'apotikåre.

ADRIYIN – Vos èstèz adrèt' !

TOUMAS – Et dji n'a fèt qu'dè prinde vosse pôce !

ADRIYIN – Qu'âreûs-se situ, si vos m'avîz visité ! Vis deus-dj' ine saqwè pol visite ?

LIBERT – Nèni, brave ome, c'esteût trop pô d'tchwè !

ADRIYIN – C'est bin l'prumîre fêye qu'on Docteur ni s'fèt nin payî ! èt à domicile, èco !

LIBERT – Vos alez torade dire qui lès Docteur inmète voltî lès sancès !

ADRIYIN – Ci n'est nin qu'i lès inmèsse, min inmèt voltî di mès mète so crèsse !

LIBERT – Vinez, Toumas, on riskèye di s'fé dire sès vrèyes ! Diè wåde, Adriyin . (*il sort*)

TOUMAS – Moncheû, mi av'ni d'ome marié èst-inte vos mains. Tûzez qui dji poreûs èsse li père di vos p'tits èfants, li grand père di vos arières pitits èfants, li....

LIBERT – (*En coulisse, revient sur ses pas*) Vinez-v' Toumas ?

TOUMAS – Dj'arive, papa ! (*A Adriyin*) Moncheû, dji conte sor vos ! À r'vèye...bê-père .(*Il sort*)

SCENE 11

Adriyin – Céline

ADRIYIN – (*qui se laisse aller dans son fauteuil*) Dj'enn'è pout pu. Dj'a mǎ m'coûr, mi tièsse, mi stoumac, èt to çoula cåze di cisse bâcèle la qui n'a nou coûr...Min dji tinrès bon...Bon, mi lèyî ravi asteûr. (*il se tâte le pouls*) Intempérie èl rate dist-i a cåze di s'simpatie pol feûte... il èst vrèye qu'i bate carasse.

CELINE – (*Entre, vêtue pour sortir en ville*) Ah ! mi bon Adriyin !

ADRIYIN – Kimint, vos n'èstèz nin co èvôy' ?

CELINE – Dj'enn'aléve, min dji t'nève à v'vini dire çou qu'dji vins dè vèyî.

ADRIYIN – Oho ! èt qu’avez-v’ vèyou d’si grâve qui çoula n’ poléve ratinde ?

CELINE – Vosse fèye !

ADRIYIN – Qui n’a t-i avu m’fèye ?

CELINE – Bin...

ADRIYIN – Min djâzez !

CELINE – Prindez todi astème à vosse coûr, ca çou qu’dj’a à v’ dire poreût lî djouwer on mâva toûr !

ADRIYIN – (*se met la main au cœur*) ça va, vos polez djâzer !

CELINE – Dji vins dè surprinde vosse fèye avou on djône ome.

ADRIYIN – C’èsteût don bin çoula ! Dji m’ènn’è dotéve dê qu’i n’aveût in’ôte . Et wice lès avez-v’
surpris ?

CELINE – È s’tchambe !

ADRIYIN – Qui racontez-v’ ? è s’tchambe !

CELINE – Rassûrez-v’, Lison èsteût st-avou zèls .

ADRIYIN – Et qui èst-ce ci djôme ome là ?

CELINE – Dji n’è sés rin, i m’ toûrnéve lès rins.

ADRIYIN – Ele mi f’rèt mori ! Ele a l’diale è cwérp cisse bâcèle là !

CELINE – Dji v’ la tofér dit qui vos èstîz trop bon avou lèye .

ADRIYIN – Avoyi-m’ Lison . (*Céline sort*) Nin po rin qu’èle réfûze Toumas...Min qu’as-dju fêt à bondiu po èsse porçûvou dèl guigne ? Dji vike en bon crustin portant, Dji va st-à mèsse, dji mète al colèke ! Qui fât-i d’pus’ ? (*Il va prendre un verre d’eau et avale un cachet*)

SCENE 12

Adriyin – Lison

LISON – (*entre*) Vos m’avez houkî papa ?

ADRIYIN – Vinez chal...avancihez...chal to près...pu près.... lèvez lès oûy’s èt roiloukîz-m’... dreût
d’vins l’z’oûy’s...Et bin ?

LISON – Et bin qwè ?

ADRIYIN – Vos n’avez rin à m’dire ?

LISON – Oh, nèni papa .

ADRIYIN – Vos n’avez rin à m’raconter ?

LISON – Dji n’ sés nin, mi, min si vos volez, dji v’ pout raconter ine istwére !

ADRIYIN – Ci n’èst nin çoula qu’dji v’ dimande .

LISON – Bin qwè adon ?

ADRIYIN – Vos l’savez fwért bin çou qu’dji vous qu’vos m’racontez’
!

LISON – Dji n’ veûs vormint nin savez papa .

ADRIYIN – Ni m’avîz-v’ nin promètou dè m’vini dire to çou qu’vos vèyîz ?

LISON – Bin siya !

ADRIYIN – Vosse soûr, qui fêt-èle ?

LISON – Dji n’ sés nin, mi, papa.

ADRIYIN – Pitite minteûse ! nôy’rîz-v’ qu’aveût st-in’ome èsse tchambe ? minme qui vos èstîz avou.

LISON – Bin si vos l’savîz, poqwè m’èl dimander ?

ADRIYIN – Dj’ènn’è voléve avu l’coûr nèt’ èt savu si vos tinrîz paroles .

LISON – Dji v’ dimande pardon, papa, min dj’aveûs promètou à m’soûr di n’ rin dire. Ele mi l’aveût d’mandé !

ADRIYIN – Dji v’ pardone, min à ine condicion.

LISON – Lisquéle , papa ?

ADRIYIN – Qui vos m’racontez’ to çou qu’vos avez vèyou .

LISON – D’acwér, min ni d’hez nin à m’soûr qui dji v’ la dit .

ADRIYIN – Dji v’z’èl promète .

LISON – (*Regarde autour d’elle*) Et bin vola, adon qui dji colèbéve avou Angèle, in’ome a st-amoussî èl tchambe. Dji lî a d’mandé quî su’il èsteût, i m’a rèspondou qu’il èsteût s’mêsse di muzike.

ADRIYIN – SI mêsse di muzike ! téné, téné.. ! adon pwis ?

LISON – Angèle la priyî dè sôrti, min i n’ vola nin .

ADRIYIN – Qui lî d’héve t-i ?

LISON – I lî d’héve brâmint dè saqwès.

ADRIYIN – Eco qwè ?

LISON – Qu’i l’inmève, qu’èle èsteût l’ pu bèle...

ADRIYIN – adon pwis ?

LISON – I s’mèta à gn’nos à sès pîds.

ADRIYIN – Et pwis ?

LISON – I lî bâhîve sès mains.

ADRIYIN – Et pwis ?

LISON – Mi mârâse a st-arivé èt il a corout èvôye .

ADRIYIN – Vos m’avez bin dit tot ?

LISON – Dji v’z’èl djeure papa !

ADRIYIN – C’èst bon, vos polez alez .

LISON – Vos n’lî direz rin èdon, à m’ soûr ?

ADRIYIN – Dji v’ la promètou.

LISON – Dji n’ voreûs nin qui m’ soûr mi prindreût po n’ racuzète. (*Elle sort*)

SCENE 13
Adriyin – Twènète

ADRIYIN – Mi fèye riçûre in’ome èsse tchambe. I n’ mâquève pu qu’çoula ! Eco ureû qu’li p’tite èsteût là, sins qwè....Vola l’rik’nohance dès èfants loukîz, on l’z’î fêt to leûs caprices èt totes leûs voltés, èt vola l’mèrci qu’on n’a...Quî èst-ce qui vout dès èfants, dji v’z’èl dimande. (*il se laisse aller dans son fauteuil*) Qiuéle djournèye ! è mi ètat, c’èst vormint çou qu’i fât. Malåde come dj’èl sos èt d’vu èdurer dès côps parèyes...Dj’ènn’è pout pu...Ah, si dj’aveûs n’ saqwè d’bon à beûre po m’ lèyî ravi, çoula m’freût tol bin dè monde.

TWENETE – (*rentre avec la purge*) Moncheû ! vola l’prutche qui l’Docteur Libert vis a prèscrit.

FIN DU DEUXIEME ACTE

ACTE 3

scene 1

Adriyin – Djâke – puis Twènète

(*Quand le rideau s'ouvre, Adriyin et Djâke déguste un verre de vin*)

DJAKE – Et bin fré, qu'ènn'è dis-se ?

ADRIYIN – Il èst carap' mint bon !

DJAKE – Mèyeûs qui tol minme quèle méd'cène, vous-se dire !

ADRIYIN – Il èst vrèye qui...on p'tit vère di bourgogne di timps in timps...ni v'sâreût fé qu'dè bin !

DJAKE – Et qwè, todi ossi malåde ?

ADRIYIN – Pus' qui mây' ! dji n'a mây' situ si flâwe ! (*il vide son verre*)

DJAKE – Çoula s'veût ! Avou l' côp d' vère qui t'a là !

ADRIYIN – Dji sos si tél' mint flâwe qui dj'a st-a ponne li fwèce dè djâzer.

DJAKE – Qué damadje ! Dj'èsteûs djustumint v'nou po t'djâzer di t'fèye !

ADRIYIN – Lisquéle ?

DJAKE – Bin d'Angèle va surmint ! Ni sos-dju nin s'pârain ?

ADRIYIN – (*Se levant et s'emportant*) Ni m'vint nin djâzer d'cisse câcarète là cèsse !

DJAKE – Louke don come i t'va mî to d'on côp ! Dji sos bin binâhe qui tès fwèces ti riv'nèsse, c'est l' proûve qui m' visite ti fêt dè bin.

ADRIYIN – Dji n' vous pu ètinde djâzer d'lèye !

TWENETE – (*Entre*) Escuzez-m' di v' dirindjî, min c'est l'eûre di gargarizer, moncheû !

ADRIYIN – (*Se lève*) C'est vrèye ! dj'y va ! (*à Djâke*) dji r'vins sol côp. (*Il va pour sortir*)

TWENETE – (*prend sa canne*) Moncheû ! vos roûvîz vosse cane !

ADRIYIN – (*s'arrêtant net*) C'est vrèye, vos avez rêzon ! (*Twènète lui donne sa canne et il sort*)

SCENE 2
Djâke – Twènète

TWENETE – Lî avez-v' djâzé d'Angèle ?

DJAKE – Dji n'a fêt qu'dè dire si nom, qu'i s'mèteve è colére !

TWENETE – N'aban'nez nin lès intèrèts d'vosse fyoûle todi .

DJAKE – Dji n'a wåde. Dji frès to m'possipe po qu'èle âye çou qu'èle sohète .

TWENETE – I fât à tote fwèce èspêchî l'mariédje qu'i s'a bouté èl tièsse di lî fé fé.

DJAKE – Ci n'sèrèt nin âhêye, ca, qwand il a st-ine idèye èl tièsse, i n' l'a nin ôte pâ !

TWENETE – Po m' pàrt, dj'a décidé di lî djouwer on toûr à m' façon.

DJAKE – Qu'alez-v' fé ?

TWENETE – Dji va fé amoussî, chal, ine saquî qu'i s'frèt passer po mèd'cin èt cichal s'arindj'rèt pol digoster dès Docteurs èt po lî fé comprinde qui tchèrêye foû guide .

DJAKE – Vos pinsez qui vos alez poleûr digoster m'fré de Docteur ? Dji v' sohète bone tchance !

TWENETE – I n'cosse qui de sayî ! Lèyîz-m' fé, èt vos di vosse costé, tûzez à boneûr di vosse fyoûle.
(*Adriyin revient*) Vochal nost-ome, à nos-ôtes di djouwer . (*Elle sort*)

ADRIYIN – Etindez-v' fré, qui dj'a l'vwè pu clére ?

DJAKE – (*moqueur*) On n'sâreût pu clére, fré ! C'èst pacequi ti n' sés tchanter, sins qwè, on t'ègadj'reût st-à l'opèrà !

ADRIYIN – Ti n' sâreûs creûre come çoula fêt de bin di gargarizer. Çou qu'èst damadje, c'èst qu'on a mâ s'habète après còp !

DJAKE – Kimint çoula ?

ADRIYIN – Bin awè ! po gargarizer, i fât clintchî s'hanète ènn'èrî come çoula. (*Il fait le geste*)
comprinds-se ?

DJAKE – Bin awè ! Et adon ?

ADRIYIN – Bin avou mi artrôse, çoula m'fêt de mâ . Dit, ti n' mi voreûs nin on pô froter l'hanète,
pacequi dj'a mâ m'brèsse èt dj'a mâlahêye del lèver.

DJAKE – Bin fêt l' avou l'ôte !

ADRIYIN – Avou l'ôte, twè ! bin dji n' sâreûs hin fré, dji n' sos nin gôché hin mi !

DJAKE – (*le frottant dans le cou*) Dji t'va masser, min i fât qu'ti m' promète di n'nin t'èmonter
divins çou qu'dj'a st'a t'dire.

ADRIYIN – Dji t’èl promète .

DJAKE – Di m’rèsonde frank’mint à çou qu’dji poreûs d’mander .

ADRIYIN – Dji t’èl promète ! On pô pus’ à dreûte.

DJAKE – Poqwè fré, avou l’ fôrteune qui t’a, tûze-tu à mète ti fèye à covint ?

ADRIYIN – Poqwè ? to simpumint pacequi dji sos mèsse è m’ mohone èt qui dji fês à m’ sonlant.

DJAKE – Ti feume èst sûr po ‘n’ saqwè la d’vins. Dji wadj’reûs qu’c’est lèye qui t’a bouté èl tièsse di t’disfer d’tès fèyes ! (*Ironique*) Et sos-dju sûr qui c’est-en bone crustinne qu’èle vout veûy’ tès fèyes bèguènes !

ADRIYIN – Vos nos y chal ! Vola co n’fèye mi feume è djeû ! tol monde li ènn’è vout !

DJAKE – (*toujours ironique*) Nèni fré, c’est-ine feume qu’a lès pu peurès idêyes, qu’est-à d’dizeûr di tot, qu’est distèlêye di totes sôrts d’intèrèts, qu’a por twè ine tinrûlisté sins mèzeûre èt qui mosteûre po tès fèyes ine bonté èt ine atincion dègne d’ine bone mame . Min ni djâzant pu d’lèye, riv’nant so Angèle. Poqwè l’vous-se diner è mariédje à fi dè Docteûr Libèrt ?

ADRIYIN – Po z’avu l’bê fi qu’i m’ fât !

DJAKE – L’ome qu’èle deût spôser, deût-i èsse por twè ou por lèye ?

ADRIYIN –I deût èsse por lèye èt por mi. Dji vous mète è m’famile lès djins qui m’conv’nèt èt qu’dj’a dandjî.

DJAKE – Et poqwè as-se dandjî d’cila ?

ADRIYIN – Pacequi i va èsse docteûr èt qu’è mi ètat, dj’a dandjî d’on docteûr !

DJAKE – Si dji comprinds bin, Angèle ârèt on docteûr èt Lison, lèye, ârèt in’apotikâre pol pu sûr ?

ADRIYIN – Et poqwè nin !

DJAKE – Est-ce ti diu possipe qui ti n’ djeure qui par lès docteûrs èt lès apotikâres èt qu’ti n’ tchante qui tès maladêyes !

ADRIYIN – Min ni veûs-se nin divins lisquél ètat qu’dji sos ?

DJAKE – Ti ètat ! Bin va, si tol monde èsteût è ti ètat, lès croque-mwérts porît sèrer botike èt lès fossîs rivinde leû trovèle. A pârt mi, dji n’ kinohe nolu di pu hêtî qu’twè ! Li prouve hin qu’t’ès hêtî c’est qu’avou totes lès drogues qui t’a pris èt qu’ti prinds co, ti vike co todi !

ADRIYIN – C’est ti idêye, min , mi, dji sés bin qu’c’est çoula qui m’ soutint ! À réze, li docteûr Libèrt, qu’est tol minme pu malin qu’twè, m’a st-acèrtiné qui si dji d’manève treûs djoûs sins prinde mès medicamints, dji sèrèûs bon pol lê wâtî !

DJAKE – I n’a wåde dè dire li contrâve ! Di qwè vikreût-i s’i n’aveût nin dès ènocints di t’sôrt ?

ADRIYIN – Et à risse di t’displêre, dji t’dirès co, qui à d’dizeûr dè docteur, dj’a stu trover on guèrisseûr !

DJAKE - Bin n’ nou risse ! Alez veûy’ dès s’fêts charlatants ! Et t’a fiare divins dès parèyes ?

ADRIYIN – Ti n’ creûs nin à sès djins là ?

DJAKE – Dj’a dèdja mâlâhêye dè creûre às docteurs, ni m’vint por dimander dè creûre às r’bouteûs !

ADRIYIN – Portant lès r’bouteûs sont sùvous dispôy’ todi !

DJAKE – Par dès parèyes qui twè, par dès malâdes d’îdêye ! Ni m’vint nin dire ou m’fé creûre qu’in’ome qui n’a rin d’on docteur, si vout mèler dè r’wèrit lès djins.

ADRIYIN – Sorlon twè, i n’ kinohèt rin ?

DJAKE – Siya ! I s’y k’nohèt d’vins lès ôrémus èt lès manîres dè rôler lès djins. Is ont brâmint dèl babile, is v’dinèt dès mots po dès rêzons èt dès promèsses po dès èfèts !

ADRIYIN – On veût bin qu’ti n’a mây’ situ malâde, min si on djoû il arive qui t’èl seûy’, ti sèrès mutwè to binâhe d’y cori amon li r’bouteûs.

DJAKE – Po m’alez fé moquer d’mi èt m’fé magner mès sances !

ADRIYIN – D’abôrd, ci n’èst nin dès magneûs d’sances, on done çou qu’on vout !

DJAKE – Po fé broûler dès tchandèles bin sûr ! T’ès vormint di douce crèyince !

ADRIYIN – Qwand on èst malâde, on creût à tot, minme à diale s’i faléve !

DJAKE – Creûre às r’bouteûs ! Dj’enn’è k’nohe onc hin mi, il a fêt tos lès mèstîs, tos lès comèrces i n’ mây’ rèyussi d’vins rin. Min dispôy’ qu’il èst r’bouteûs, i rôle so l’ôr èt çoula grâce à dès parèyes qui twè !

ADRIYIN – Dji n’ discute pu avou twè !

DJAKE – T’a rêzon, c’èst ponne pièrdowe ! Lèyans çoula po fé n’ bonète à Matî èt r’djâsans pu vite d’Angèle .

ADRIYIN – (*Regarde l’heure*) Mande èscuse, min c’èst l’eûre di m’ supôsitwére.

DJAKE – Qui raconte tu ?

ADRIYIN – Dji dis qu’c’èst l’eûre di m’supôsitwére.

DJAKE – Min non d’tot-oute, ni t’sâreûs-se nin passer on moumint d’tos cès pwèzons là ! Sacri docteur ! Nin co binâhe di t’tchôkî totes sôrts di drougues èl boke, i fât co qui t’enn’è tchôkèsse è ... Ti m’ va torade fé mâ djâzer ! Hoûte bin, tant qui dj’sos chal, dji t’disfind dè prinde qwè qui se seûy’.

ADRIYIN – Dji t’voreûs bin vèyî à m’plèce !

DJAKE – (*Se fachant*) Min di qwè soufeure tu ?

ADRIYIN – Bin... dji sofeure di ...èt pwis çoula ni t’rigarde nin, ça tint dè scrèt mèdicâl !

DJAKE – Ti n’ sés twè minme çou qu’t’a ! Ossi ti m’va fer l’plèsîr dè brêre à Twènète di n’ pu t’apontî nou mèdicamints tant qui dj’sèrès chal .

ADRIYIN – Min ...

DJAKE – Alez t’dis-dj’ ! Ou ti n’ mi r’veûrès mây’ pu chal !

ADRIYIN – Djan parèt, min c’èst bin po t’fé plèsîr !

(*Il va crier en coulisse. Au même instant, le docteur Libèrt entre*)

SCENE 4

Adriyin – Djâke – Libert

ADRIYIN – Twènète ! lèyîz toumer mès drougues po ôûy’, dji...

LIBERT – (*Le coupant*) Qu’èst-ce qui c’èst ! lèyî toumer sès mèdicamints ! On s’moke di mès ôrdonances !

ADRIYIN – Ci n’èst nin mi, c’èst...

LIBERT – Ine rèbèlion conte si docteur !

ADRIYIN – C’èst m’fré...

LIBERT – Dji v’z’alève riwèrî !

ADRIYIN – C’èst qui...

LIBERT – Dj’alève rinètî vosse cwèrp ine fèye po tote !

ADRIYIN – Ah fré ! Qu’avez-v’ fèt ?

LIBERT – Min come vos n’mi volez nin hoûter !

ADRIYIN – Ci n’èst nin di m’fâte !

LIBERT – Dji v’ l’èy’ à vos hèrikes èt mà qwate djoûs, vos alez fé dèl bradipèpsèye.

ADRIYIN – Ah !

LIBERT – dèl dispèpsèye.

ADRIYIN – Ah !

LIBERT – di l’hydropisèye.

ADRIYIN – Oh mon diu !

LIBERT – di l'aérofagèye.

ADRIYIN – Ah docteur !

LIBERT – dèl disentrèye.

ADRIYIN – Oyez-v' fré ?

LIBERT – Divant dè piète li vèye, fâ di vosse bièstrèye.

ADRIYIN – Dji moûrt !

LIBERT – Et come vos r'boutez mès consèyes, vos n'ârez pus' à m'rivèye (*Il sort*)

DJAKE – Wèye ti çila, quéle ustèye !

SCENE 5
Adriyin – Djâke

ADRIYIN – Ah mon diu ! dji sos mwért èt c'est twè, mi fré, qui m'a touwé... Dj'enn'è pout pu.
dji sins dèdja qui l' méd'cène si vindje...

DJAKE – Ma fwè, t'ès sot pol bon !

ADRIYIN – As-se ètindou lès maladèyes qui dji va avu !

DJAKE – Â pont qu't'enn'è, eune di pu eune di mon !

ADRIYIN –Dji finirès incuâbe mâ treûs djoûs à t-i dit !

DJAKE – Mon diu qu't'ès bièsse ! I t'sonle qui l' docteur tint l'fi di t'vèye èt qu'èl pout côper qwand i vout ! Sot m'cowe, il èst ossi capâbe di t'fé mori qui sès drougues n'èl sont di t'riwèri. Adon pwis, si t'a pièrdou s'docteur chal , tûze qu'enn'a dès ôtes avou lèsquèls ti n' riskèye mutwè rin.

ADRIYIN – Min dji n' voléve nol ôte, mi, cichal kinohe mi tempéramint, mès mâs èt surtout li manîre di m'sognî.

DJAKE – I fât rik'nohe qui t'est-on drole d'ome.

SCENE 6
Adriyin – Djâke – Twènète

TWENETE – (*entre*) Escuzez-m' di v' dirindjî, min i n'a là on docteur qui d'mande à djâzer à Moncheû.

ADRIYIN – On docteur ! Qué docteur ?

TWENETE – Dji n'èl kinohe nin .

ADRIYIN – Fez -l'intrer

SCENE 7

Adriyin – Djâke

DJAKE – Et bin fré, t'ès chervou à sohêt ! On docteur ti qwite, in'ôte si présinte. por mi i s'ârant d'né l'mot.

ADRIYIN – Dj'a bin sogne qui ti n' seûy' li câze d'on mâleûr ou l'ôte.

DJAKE – Eco todi di m'fâte ?

ADRIYIN – Dj'a sol coûr totes sès maladèyes la, li bradipèpsèye, li dispèpsèye, li disentrèye, li...

DJAKE – Et poqwè nin l'pèpèye !

SCENE 8

Adriyin – Djâke – Twènète – Clément

TWENETE – (*Entre suivie de Clément qui aura changé sa coiffure et qui transformera sa voix*)
Intrez, moncheû l'docteur.

CLEMENT - Mèscheûs, dj'a bin l'oneûr !

ADRIYIN – (*Qui le fixe*) Ladôré !

DJAKE – C'èst fêt, docteur, vos ètez adopté, i v'z'adôre dèdja !

ADRIYIN – Ladôré ! Docteur !

CLEMENT – Dj'a lès pinses qui moncheû s'troubèle !

DJAKE – Vola dès annèyes qui ça deûre savez docteur !

ADRIYIN – Dji v' contève profèsseûr di muzike (*Il réalise*) Profèsseûr di muzike ! ah ! dji v'tins mon cadèt ! (*Il veut le prendre par le cou*) Dji v' va st-aprinde, mi, à moussî èl tchambe di m'fèye !

CLEMENT – Moncheû ! pèrmètez, vos v' marihez !

TWENETE – Li docteur a rêzon ! (*Regards complices avec Djâke*) Min il èst vrèy' docteur qui vos l'ravizez come deûs gotes d'êwe !

ADRIYIN – Kimint ! Moncheû ni sèreût nin Ladôré di m'fèye ?

CLEMENT – Dji sos l'docteur Honoré .

ADRIYIN – Mi dè minme moncheû èt dji v'dimande di m'èscuzer. Dji v'z'aveûs pris po on djône hurlubèrlu qu'a wèzou mâquer d'rèspèt à m'fèye .

CLEMENT – I n'a rin po çoula, c'èst mi qui v' dimande èscuse d'avu amoussî chal sins qu'on m'èl dimandasse, min dji volève vèyî on malåde qu'a st-ine réputâcion qui s'dispont tot avâ l'payî.

ADRIYIN – Dji sos vosse chèrviteûr.

CLEMENT – Dji veûs qui vos m’loukîz avou dès grands oûy’s. Quél adje pinsez-v’ qui dji pout avu ?

ADRIYIN – Bin... dji direûs inte vint’cinq èt trinte ans.

CLEMENT – Ha ha ha ! Dj’ènn’a sèptante !

ADRIYIN – Sèptante ans !

CLEMENT – C’èst-in’ èfèt dè scrèt di m’siyince di m’wârdèr insi, djône èt virlih’.

ADRIYIN – Vola, ma fwè, on bê djône ome di sèptante ans !

CLEMENT – Dji n’ sos qu’on docteur di passèdje. Dji va di vèyes en vèyes, di payîs en payîs, al rikwîre di malâdes dègne di m’siyince, so lèsquels dji pous pratiquer lès scrèts di m’méd’cène. Dji n’a d’keûr dè piète mi timps avou dès p’tits malâdes. Dji n’vous qu’dès grands, dès parèyes qui vos. Et ci sèrèût por mi, on grand oneûr di mète mi siyince è pratique sor vos .

ADRIYIN – To l’oneûr èst por mi, docteur !

CLEMENT – Lèyîz-m’ sinti vosse pôte. (*Comme s’il parlait au pouls*) Alez, allez, volez-v’ bate come i fât !... oh, min dji v’frès bate d’adreût savez mi !...Eh là ! on fêt dès seunes ! on veût bin qu’vos n’ mi k’nohez nin co ! (*A Adriyin*) Qui èst-ce vosse docteur ?

ADRIYIN – Li docteur Lîbèrt .

CLEMENT – Kinohe nin ! èt di qwè dist-i qu’vos sofrez ?

ADRIYIN – I dit qu’c’èst dè feûte èt dèl rate !

CLEMENT – Ni onc, ni l’ôte ! I n’y k’nohe rin vosse Lîbèrt ! C’èst dè pancréas qui vos sofrez !

ADRIYIN – Dè pancréas ?

CLEMENT – Qui r’sintez-v’ ?

ADRIYIN - Dji r’sins dè doleûrs èl tièsse.

CLEMENT – C’èst l’pancréas !

ADRIYIN – Dj’a, come vos dirîz, on vwèle divant lès oûy’s.

CLEMENT – C’èst po çoula qu’vos n’vèyez nin clér.

ADRIYIN – Mâ m’ coûr di timps in timps .

CLEMENT – Si vos continuwez insi, vos l’ârez tol timps.

ADRIYIN – Dj’a dès fèyes dès crampes è cwérp.

CLEMENT – Kibint d’ sôrts di mèdicamints prindez-v’ ?

ADRIYIN – Ine dîhinne.

CLEMENT – Vosse Lîbèrt vis èpwèsonèye. Vos n’ divrîz nin fé fiata à on s’fêt docteur.

TWENETE – Pinsez-v’ qui s’fi sèreût pus abêye qui lu ?

CLEMENT – On fi ni sâreût sûre qui lès traces di s’père.

ADRIYIN – Pinsez-v’ ?

CLEMENT – Dji n’èl pinse nin, dj’enn’è sos sûr èt cèrtin.

ADRIYIN – Ça fêt qui, sorlon vos, li fi Lîbèrt...

CLEMENT – continow’rèt à v’z’èpwèsoner to fi parèye qui s’père.

ADRIYIN – Oh mon diu !

CLEMENT – Lîbèrt vis a-t-i prsècrit on règime ?

ADRIYIN – Oh nèni .

CLEMENT – Vèyez-v’ l’ènocint !

ADRIYIN – Pacequi i fât fé règime ?

CLEMENT – C’èst vosse seule tchance di salut !

ADRIYIN – Oh mon diu !

CLEMENT – Beûre dè bon vin (*réaction positive d’Adriyin*) di timps in timps ine pitite gote (*idem*) houmer dè grand êr. Min surtout, lèyî toumer totes vos drougues èt a fize dè v’ rinètî l’âd’vins come i fât, on cwî d’ôle di ricin tos lès âmatins à djeun.

ADRIYIN – Po m’ sinusite, docteur ?

CLEMENT – Ine inalâcion totes lès deûs eûres. Bon asteûr vos vorez bin m’èscuzer, min dji deûs r’prinde mi route. Dji v’vinrès r’vèyî si vos l’pèrmètez , divins on meûs.

ADRIYIN – Qwand vos vorez docteur !

CLEMENT – Et ni rouvî nin qui vosse seule tchance, c’èst dè lèyî lès Lîbèrt sol costé. Diè wåde mèscheûs . (*Il sort, reconduit par Twènète*)

SCENE 9

Adriyin – Djâke – Twènète

DJAKE – Vola t-i on docteur qui k’nohe si mèstî !

ADRIYIN – Awè ! Min ni trouve tu nin qui va on pô reûd, twè ?

DJAKE – Tos lès grands docteurs sont st-insi !

ADRIYIN – Ti pinse qui Lîbert m'èpwèsonèye ?

DJAKE – Vola kibint d'timps qu'dji m'towe à tèt dire !

TWENETE – (*revient*) Alons ! alons ! N'avis-se t-i nin lu cila !

ADRIYIN – Qui s'passe t-i ?

TWENETE – Bin c'est vosse docteur èdon là, qui m'volève sinti l'pôce !

ADRIYIN – A sèptante ans ! Quéle vitâlitè ! èco voleur....

DJAKE – I fât creûre qui s'mèd'cène fèt dès mirâkes !

ADRIYIN – Qui n' l'as-dj' kinohou pu timpe ! Qwand dji tûze à Lîbert

DJAKE – Et bin fré, come vos t'la d' brouye avou lu, vous-se qui dji t'présinte on bon pârti po t'fèye ?

ADRIYIN – Ni r'vint nin là d'sus, dji t'a dit qu'èle sèreût bèguène èt èle li sèrèt !

DJAKE – To çoula po complère ti feume !

ADRIYIN – Ni vint nin co r'mète mi feume è caze !

DJAKE – Et bin siya, dj'èl rimète è caze, ca nin pus' ni pous-dju supwèrter tès maladèyes, nin pus' ni pous-dju supwèter li manîre qui t-a dè foncer tièsse bahowe divins sès lèsses.

TWENETE – (*Malicieuse*) Moncheû Djâke ! Ni djâzez nin di çou qu'vos n' savez nin ! Madame èst-ine feume so lisquéle i n'a rin à dire, ine feume sins mâlès îdèyes, ine feume quinme si ome...

ADRIYIN – Dimande on pô à Twènète, lès atincions qu'èle a por mi.

TWENETE – C'èst-à n'nin creûre !

ADRIYIN – Lès douceûrs èt lès carèsses qu'èle mi done.

TWENETE – Moncheû, dji n' sos nin là divins dès s'fèts moumints ! MI discrécion ni m'èl pèrmète nin .

ADRIYIN – Lès mâs d'tièsse qu'èle si fèt por mi .

TWENETE – Çoula c'èst vrèye ! (*A Djâke*) Volez-v' qui dji v' done li proûve qui madame inme moncheû di to s'cœur ? (*A Adriyin*) Volez-v' bin, moncheû, qui dji lî mosteûre qu'i s'rouvèye ?

ADRIYIN – Kimint volez-v' fé ?

TWENETE – Madame va rintre d'ine munute à l'ôte . Sitindez-v' è vosse fauteuy' èt fez l'çi qu'èst mwért. Vos veûrez s'doleûr qwand dji lî aprind'rès vosse mwért !

ADRIYIN – Fé l’mwért, vos !

TWENETE – Bin qwè ?

ADRIYIN – N’èst-ce in dandj’ reûs çoula ?

TWENETE – Dè toumer mwért pol bon , mutwè ?

ADRIYIN – Et poqwè nin ! On n’sé mây’ !

TWENETE – N’oyîz’ nole sogne ! Enn’a bin qui fèt l’ malin èt qui n’èl sont nin èt c’n’èst nin po l’câze qu’èl div’nèt !

ADRIYIN – C’èst co vrèye ! Et bin qu’i vasse ! Qui fât-i fé ?

TWENETE – Vi stinde è fauteûy’ èt v’ lèyî aller come ine clikote.

DJAKE – Come ine clikote, ti n’ deûs nin avu mâlâhêye !

ADRIYIN – *Se laisse aller dans son fauteuil*) Come çoula ?

TWENETE – Awè, min avou l’ bale qui vos avez là, on n’ dîreût wère on mwért !

DJAKE – C’èst vrèye césse fré, t’a là n’ tièsse come ine crèssonte ! Twènète alez’ qwèri dè talc.
(*Twènète sort*)

ADRIYIN – Ah fré ! Ti va on pô veûy’ come cisse feume là a dès bons situmints à mi ègård !

DJAKE – Tant mî vât por twè si tèl djudje insi. Min mi dji n’ veûs qu’ine sôrt, t’èst s’treûzinme ome èt c’èst twè qu’èst l’ pu djône dès treûs èt lès deûs ôtes èstît ritche zèl ossi !

ADRIYIN – Et adon !

DJAKE – Adon ? Et bin fré, t’ès co pu bièsse qui dji n’ contève !

TWENETE – (*revient avec du talc*) Vola po distinde l’ampoule da moncheû ! (*Elle lui met du talc sur le visage*)

ADRIYIN – Fez to doû ! Vos m’alez sèfoquer !

TWENETE – Bon asteûr, djouwant l’ djeû ! .. Vos èstèz pu vrèye qui nateure !

DJAKE – Ti frès mil diu on lèd mwért !

TWENETE – Vos alez polu mostrer à vosse fré qui s’trompe sol conte di vosse feume .
(*on entend Céline appeler Twènète*) Atincion ! vol chal ! (*A Djâke*) Alez’ vi catchî chal djondant èt hoûtez al pwète .

DJAKE – Vola qu’on m’ fèt hoûter às pwètes asteûr !

TWENETE – Et bin qwè ! dji la tofér fèt, mi ! Alez dispêtcîz-v’ ! (*Il sort*)

SCENE 10

CELINE – (*Entrant*) Twènète !

TWENETE – Ah ! madame ! qué mâleûr !

CELINE – Qui s’passe t-i ?

TWENETE – Moncheû ! Madame.

CELINE – Qu’a t-i moncheû ?

TWENETE – Il èst mwért !

CELINE – Il èst mwért ?

TWENETE – Mwért èt trépassé, madame !

CELINE – Est-ce bin vrèye ?

TWENETE – I vint di s’lèyî dju d’vins mès brèsses ! Tinez, vol là, dji l’a mètou come dji poléve ès’
fôteûy’ !

CELINE – (*S’approche de lui, remarque sa pâleur*) Blanc come il èst, i n’ sâreût èsse pu mwért !

TWENETE – Edon !

CELINE – Qué mâleûr ! C’èst tol minme trop vite !

TWENETE – Çoula va todi vite savez po mori, i n’ fât qu’ine fraccion d’ sègonde.

CELINE – Il âreût co bin ratindou on pô !

TWENETE – Çoula n’ dèpindève nin d’lu.

CELINE – Qwand dji tûze qui l’ notère divève vini d’main po lî fé siner s’tèstamint !

TWENETE – (*pleurant*) C’èst vormint trisse !

CELINE – Qui fez-v’ don ? Vos n’alez nin tchûler portant !

TWENETE – Djipinséve qui dji d’véve tchoûler !

CELINE – Enn’è vât nin lès ponnes ! Ci n’èsteût qu’on grignac, on malåde, in’anoyeûs, in’ome sins
èsprit. A pàrt sès sances, i n’ aveût rin por lu !

TWENETE – Vola çou qu’on pout dire, ine bèle ôrèzon funêbe !

CELINE – Twènète, vos m’alez d’ner on côp d’main.

TWENETE – Poqwè fé ?

CELINE – Po prinde çou qui m’rivint sûrmint !

TWENETE – Çou qui v’ rivint ?

CELINE – Ni v’ tracassez nin, vos ârez vosse riscompinse. Come nos avans l’tchance qu’i n’ co nolu â corant di s’mwért, nos l’alans pwèrté èsse lét èt nos lí lêrans disqu’à ce qui dj’oye pris çou qu’dj’a st-a prinde. Il a dès tites èt dès sancs qui dji vous da meune.

TWENETE – Da vosse !

CELINE – Bin sûr da meune ! çoula m’rivint bin. Dj’a sacrifiyî lès pus bèlès annêyes di m’vêye po s’vî léd hasse là, qui n’ a nin minme siné s’tèstamint... Alez, î èstèz-v’ ?

(*Elle veut l’empoigner, Adriyin se lève*)

ADRIYIN – On moumint s’i- v’ plêt !

CELINE – Ah !

ADRIYIN – C’èst insi, madame, qui vos m’inmez ?

CELINE – Vos...vos... n’èstèz nin...

ADRIYIN – Dji n’sos nin mwért, nèni !

TWENETE – (*ironique*) Li mwért qui n’èst nin mwért !

ADRIYIN – Dji sos vormint ureûs dès bèlès litanêyes qui vos avez d’bité so m’ conte ! Kimint as-dju polou èsse si bièsse ?

CELINE – (*hypocrite*) Oh ! Mamour ! qui dji sos binâhe !

ADRIYIN – Qui dji n’ seûy’ nin mwért ! qu’i n’èst nin trop târd po siner m’ tèstamint !

CELINE – Dji n’ féve qui balter, po veûy’ li réacsion da Twènète èt l’ vosse ossi, ca dj’aveûs vèyou qu’vos m’djouwîz l’ comèdèye .

ADRIYIN – Li comèdèye èst finèye, madame. Vos alez prinde vos cliques èt vos clakes èt vos alez vaner foû d’chal â pus-abèye !

CELINE - Min mamour, pucequi dji v’ dis...

ADRIYIN – Rin du tout ! Qwant à vosse Notêre, vos m’èl ravôy’ rez li pu rad’mint possipe po z-arindjî l’ divôrce.

CELINE – Min enfin, pucequi dji v’ dis ... (*Djâke rentre*)

ADRIYIN – Sètchîz-v’ èvôy’ dis-dj’ èt s’qwèrez’ après on qwatinme ome èt sohêtîz qu’i seûy’ co pu bièsse qui mi !

CELINE – (*En sortant*) çoula ci sèrèt mâlâhèye !

SCENE 11

Adriyin – Twènète – Djâke

DJAKE – Et bin fré, qui èst-ce qu’aveût rêzon ?

ADRIYIN – Dji deûs bin ad’mète qui c’èst twè.

DJAKE – Qwand dji tûze qui ti voléve sacrifiyî li boneûr di t’fèye po n’ téle ustèye !

ADRIYIN – Mi fèye n’a nou coûr non pu. Ele n’a nou sintumint po s’père !

TWENETE – Qui racontez-v’ qui Angèle n’a nou sintumint por vos ?

ADRIYIN – Assuré çoula !

TWENETE – Dji v’ va prover l’contrâve !

ADRIYIN – Kimint don vos ?

TWENETE – Rimètez-v’ è vosse fôteûy’ èt s’rifez l’mwért, dj’èl va houkî .

ADRIYIN – Poqwè nin ! tot conte fêt ! (*Il rejoue le jeu*)

TWENETE – (*va appeler Angèle, puis s’adressant à Djâke*) Rimoussîz chal djondant vos (*Il sort*)

SCENE 12

Adriyin – Twènète – Angèle

ANGELE – (*rentrant*) Qui s’passe t-i ?

TWENETE – On bê mâleûr ! Vosse papa !

ANGELE – Qui n’a-t-i avou m’ papa ?

TWENETE – Il èst mwért.

ANGELE – Mwért dihez-v’ ?

TWENETE – I vint dè mori, là, èsse f’teûy’.

ANGELE – Ci n’èst nin vrèye ! Dihez-m’ qui ci n’èst nin vrèye !

TWENETE – Mâlureûs’ mint siya. Loukîz, vol là .

ANGELE – Mon diu papa ! Poqwè fât-i qu’dji v’ piète, vos mi seûle ratrê so cisse tère ! Vis piète, asteûr, adon qui v’z’èstîz si mâva sor mi. Dji n’ârès nin l’ocâsion di m’ fé pardonner.

SCENE 13

Adriyin – Twènète – Angèle – Clément – puis Djâke

CLEMENT – (*Entrant. Il est lui même*) Qu’avez-v’ » Angèle ? Poqwè plorez-v’ ?

ANGELE – Dji tchoûle çou qu’dj’aveûs d’ pu tchîr à monde. Dji pleûre li mwért di m’ papa.

CLEMENT – Oh, qué mâleûr ! Après li d’mande qui dj’aveûs fêt à vosse pàrain dè li d’mander vosse main... Dji m’ vinéve présinter à lu.

ANGELE – Ah, Clément ! Ni djâzant pu d’nost-av’ni. Après l’ piète di m’ papa, dji vous sûre sès îdêyes, come çoula dji porès r’souwer l’ ponne qui dji li a fêt .

ADRIYIN – Ah, mi fêye !

ANGELE – Ah !

ADRIYIN – N’oyîz’ nole sogne mi fêye, dji n’ sos nin mwért. (*En prenant sa fille dans ses bras*)
Ah, mi fêye, come dji sos ureûs dè vèye qui c’èst vrêmint m’song’ qui coûrt divins vos vonnes.

ANGELE – Oh, papa, vos èstèz todi bin vikant ! Come dji sos binâhe !

ADRIYIN – Et mi don !

ANGELE – Po rinde nosse djôye ètûre, pèrmètez-m’, papa, di v’ dimander ‘n’ grâce .

ADRIYIN – Dji v’ hoûte.

ANGELE – Et bin vola, si vos n’ vèyez nin d’on bon oûy’ li clintchant qu’dj’a po Clément, si vos n’ volez nin qu’dj’èl sipôse , ni m’ fwèrcihez nin à marier in’ ôte, c’èst là tote li grâce qui dji v’ dimande.

ADRIYIN – Qui èst-ce ci Clément là ?

ANGELE – (*Présentant Clément*) Vol chal, papa .

ADRIYIN – Ladôré ! Co n’ fêye cila ! (*Il se frotte les yeux*) En pus’ di mès mèhins, vola por qui dj’atrape dès alucinâcions. Dji veûs Ladôré tot-avâ. Hoûtez, djône ome, quî qui v’ sèyez’, fez-v’ docteûr èt m’ fêye èst da vosse .

CLEMENT – Dji frès to çou qu’vos volez ! Docteûr, apotikâre, psikiâte...

ADRIYIN – Ah, nèni ! nin psikiâte, dji n’ sos nin sot èt dji n’ tins nin al div’ni ! Avou cès djins là, sét-on mây’, vos moussî d’lé zèl bin sûtî èt vos n’n’è sôrtez to d’hûfi ! (*Djâke rentre*)

SCENE 14

Adriyin – Twènète – Angèle – Clément - Djâke

DJAKE – Vola louke ine bone parole !

ADRIYIN – So lès psikiâte

DJAKE – Nèni, so lès èfants !

ANGELE – Vos èstîz là, vos pàrain !

DJAKE – Dj’èsteûs chal djondant, èt come Twènète mi l’aveû consî, dji hoûtéve al pwète

ANGELE – Oh pàrain ! oh papa ! come dji sos ureûse

TWENETE – Dji n' voreûs nin trôûbler vosse djôye, moncheû, min l' docteur Honoré vis aveût consî dè fé dès inalâcions po vosse sinusite.

ADRIYIN – Oh, mon diu ! c'èst vrèye ! Alez'm'apontî çoula, Twènète.

CLEMENT – Si vos l'pèrmètez, dj'èl va st-alé apontî. C'èst qu'dj'a fêš m'timps d'sôdârt à l'infir'rière, adon...

ADRIYIN – Vos avez stu infirmier ! Min infirmier, c'èst câsi docteur çoula ! Min vola l' bê fi qu'i m'fât. (*le prenant par le bras, pour sortir avec lui*) Vinez chal qui dji v'mète à corant d'mès maladêyes . I fât st-ètinde ;èdon ; qui dji sofeure di bradipèpsèye, d'aspèpsèye, d'hydropisèye, d'aérofagèye....

(*Le rideau se ferme sur cette énumération*)

FIN

Malåde d'îdêye

de Pierre HABETS

sur l'idée du « Malade imaginaire » de Molière

Répertoire SABAM

Pierre HABETS

Rue Gérard Wilket 23 à 4672 SAINT-REMY tél. fax.: 04/ 387 50 71
mail : habets_pierre@voo.be

